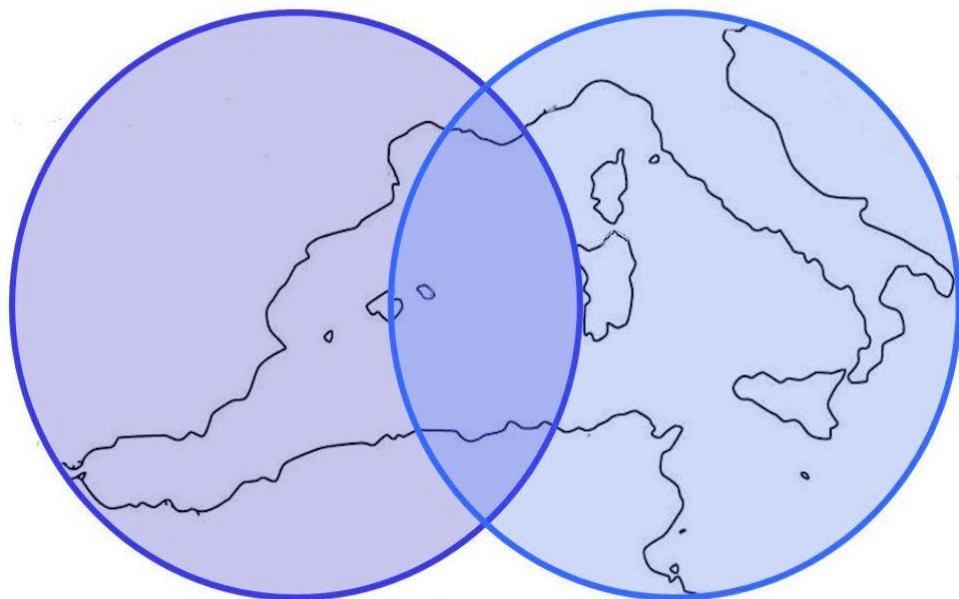


**MUSIC IN THE WESTERN
MEDITERRANEAN**
Intercultural communication network



**LA MÚSICA A LA
MEDITERRÀNIA OCCIDENTAL**
Xarxa de comunicació intercultural

Associació
Valenciana
Musicologia

 **SOCIETAT CORAL
EL MICALET**

ÍNDEX

AVAMUS	3
COMITÉ CIENTÍFIC / COMITÉ ORGANITZADOR	4
PRESENTACIÓ	5
PROGRAMA DIMECRES	6 - 7
PROGRAMA DIJOUS	8 - 10
PROGRAMA DIVENDRES	10 - 11
CURRÍCULUMS	12 - 16
RESUMS / ABSTRACTS	17- 45
COM ARRIBAR	46
CONTACTES	47

AVAMUS

L'Associació Valenciana de Musicologia, AVAMUS, és una entitat sense ànim de lucre que va ser creada amb la finalitat de proporcionar un marc de trobada i cohesió a totes aquelles persones interessades en la musicologia. La nostra associació té com a principal objectiu promocionar l'estudi, recuperació i difusió del patrimoni musical valencià.

Des del 2005 venim organitzat jornades i seminaris per tal d'assolir aquests objectius, comptant amb la col·laboració del Conservatori de Música Mestre Vert, l'Ajuntament de Carcaixent i el Museu de Belles Arts de Castelló. A més, hem creat la revista digital de musicologia *Quadrivium* i un Premi Honorífic de Musicologia.

L'any 2014 AVAMUS ha complit 10 anys i ho estem celebrant amb l'organització del congrés de musicologia *La música en la mediterrània occidental: Xarxa de Comunicació Intercultural*.

AVAMUS, Associació Valenciana de Musicologia is a non - profit organization. The association's was created for establishing a framework of the meeting for the valencian musicology researchers. Our objectives are the promotion and studies to the valencian musical heritage.

Since 2005 we have organized conferences, symposiums, seminars and others educational and communication activities. We also have created *Quadrivium* -a online magazine of musicology- and a Honorific Prize of Musicology.

In 2014 AVAMUS reaches 10 years of history and we want commemorate our 10th anniversary with the organization of the conference *Music in the western mediterranean: Intercultural Communication Network*.

La Associació Valenciana de Musicologia, AVAMUS, es una entidad sin ánimo de lucro que fue creada con la finalidad de proporcionar un marco de encuentro y cohesión a todas aquellas personas interesadas en la musicología. Nuestra asociación tiene como principal objetivo promocionar el estudio, la recuperación y difusión del patrimonio musical valenciano.

Des de 2005 hemos organizando jornadas y seminarios para conseguir nuestros objetivos, contando con la colaboración del Conservatorio Mestre Vert, el Ayuntamiento de Carcaixent y el Museo de Bellas Artes de Castelló. Además, hemos crerado la revista digital de musicología *Quadrivium* y un Premio Honorífico de Musicología.

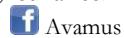
El año AVAMUS ha cumplido 10 años y lo estamos celebrando con la organización del congreso de musicología La música en el mediterraneo occidental: Red de Comunicación Intecultural.

President: Ramon Canut Rebull
Vicepresident: Daniel Vidal Ribero
Secretari: Salvador Astruells Moreno

Més informació sobre AVAMUS

www.avamus.org

avamus@hotmail.com



Avamus

LA MÚSICA A LA MEDITERRÀNIA OCCIDENTAL

Xarxa de comunicació intercultural

I CONGRÉS AVAMUS

[X JORNADES AVAMUS]

COMITÉ CIENTÍFIC / SCIENTIFIC COMMITTEE

Dra. Isabel Ferrer Senabre

Dr. Jordi Reig Bravo

Dr. Manuel Sancho García

Dr. Mario Masó Agut

Dr. Pasqual Hernández Farinós

Dr. Salvador Astruells Moreno

Dr. Abel Puig Gisbert

COMITÉ ORGANIZADOR / ORGANIZING COMMITTEE

Daniel Vidal Ribero

Faustí Giner Cervà

Ferran Escrivà Llorca

Juan Jose Giner Cervà

Nieves María Pelejero Martínez

Ramon Ahulló Hermano

Ramon Canut Rebull

PRESENTACIÓ / PRESENTATION

El mediterrani és un espai de convivència. La convivència és l'única característica comuna que es pot aplicar a aquest calidoscopi de continents, llengües, religions, ètnies, estructures socials i polítiques, activitats econòmiques i artístiques, patrons de conducta i maneres d'entendre la vida. En la convivència, de vegades plàcida, sovint conflictiva, és on es pot trobar la unitat en la diversitat d'aquest conglomerat de cultures que es creuen, es mesclen i s'influeixen mútuament des de fa mil·lennis sense perdre la identitat pròpia.

La música és cultura. En aquest congrés LA MÚSICA A LA MEDITERRÀNIA OCCIDENTAL, que és l'edició número 10 de les Jornades de Musicologia que organitza AVAMUS des del 2005, volem esbrinar, a través de la música –de les músiques–, de quines maneres hem conviscut, com dialoguem actualment i què podem fer per restablir la convivència en el futur; en cadascun dels territoris i entre els pobles que banya la mar.

The mediterranean occupy a fluid space. Coexistence is the only common feature that can be applied to this kaleidoscope of continents, languages, religions, ethnic groups, social and political structures, economic activities and artistic patterns of behaviour and ways of life. In this cohabitation –sometimes peaceful, often conflictive– we find a shared diversity the Mediterranean lands form a cluster of cultures that have crossed, blended, and mutually influenced each for millennia, without losing their individual identities.

Music participates in this kaleidoscopic world. This conference, which marks the 10th session of the Jornades de Musicologia organized by AVAMUS since 2005, aims to use music as the point of departure for a collective exploration of how the peoples inhabiting the Western Mediterranean have lived, how we continue to converse, and what we can do in the future to restore harmony to each of the lands and among the peoples bathing in our Sea

El mediterraneo es un espacio de convivencia. La convivencia es la única característica común que se puede aplicar a este caleidoscopio de continentes, lenguas, religiones, etnias, estructuras sociales y políticas, actividades económicas y artísticas, patrones de conducta y maneras de entender la vida. Es un espacio de convivencia. En la convivencia, a veces plácida, a menudo conflictiva, es donde se puede encontrar la unidad en la diversidad de este conglomerado de culturas que se cruzan, se mezclan y se influyen mutuamente desde hace milenios sin perder la identidad propia.

La música es cultura. En este congreso LA MÚSICA EN EL MEDITERRANEO OCCIDENTAL, que es la edición número 10 de las Jornadas de Musicología que organiza AVAMUS desde 2005, queremos averiguar, a través de la música –de las músicas–, de qué maneras hemos convivido, como dialogamos actualmente y qué podemos hacer para restablecer la convivencia en el futuro, en cada uno de los territorios y entre los pueblos que baña el mar.

PROGRAMA

DIMECRES / WEDNESDAY 23

10.00h 11.45h	ACREDITACIÓ / REGISTRATION
12.00h 12.20h	BENVINGUDA / WELCOME ADRESS <ul style="list-style-type: none"> - Tonetxo Pardiñas, President de la Societat Coral El Micalet - Ramon Canut, President d'AVAMUS
PAUSA / BREAK	
12.30h 13.30h	AULA / CLASSROOM 1 CONFERÈNCIA INAUGURAL <ul style="list-style-type: none"> - <i>Espais de convivència a la mediterrània occidental</i> Jordi Reig Bravo - Conservatori Superior de Música de València
13.40h 14.05h	AULA / CLASSROOM 1 <ul style="list-style-type: none"> - <i>Identity, Dialogism and Liminality: Bakhtinian Perspectives on the Cialomi</i> Marcello Messina - University of Leeds
DINAR / LUNCH	
16.00h 18.00h	AULA / CLASSROOM 1 <ul style="list-style-type: none"> - <i>Estilo musical y rasgos de las fuentes de las misas de Francisco de Peñalosa (ca. 1470-1528): rasgos de la notación y criterios para su edición</i> María Elena Cuenca Rodríguez - Universidad Complutense de Madrid - <i>"Una Celestial armonía": los conventos femeninos en la vida musical de Barcelona en el siglo XVI</i> Ascensión Mazuela-Anguita - Institució Milà i Fontanals, CSIC, Barcelona - <i>Pompeo Cannicciari (1666-1744): una visió apocalíptica de l'Església triomfant</i> Abel Puig Gisbert - <i>Los cantorales de la catedral de Valencia</i> Mª Isabel Arias Villanueva

<p>16.00h 18.00h</p>	<p>AULA / CLASSROOM 2</p> <p>- <i>La legislación de las bandas militares en la Valencia del ochocientos</i> Frederic Oriola Velló</p> <p>- <i>Música de banda i banda de música a Corbera. La Ribera Baixa. 1868-2014</i> Vicent Peris de Sales</p> <p>- <i>La recomposició del mestre: obra i catàleg de José Alfosea Pastor</i> Xavier Mas i Sempere</p> <p>- <i>La música colombiana a través de la experiencia musical valenciana y el convenio que vincula ambas culturas en los ámbitos de la banda, La tradición y el folklore musical y la orquesta</i> Alba Mena Esteve</p>
PAUSA / BREAK	
<p>18.30h 19.30h</p>	<p>AULA / CLASSROOM 1</p> <p>- <i>Conceptos de historiografía musical entorno al Mediterráneo / O: la larga historia de la longue durée</i> Cristina Urcheguía - Universität Bern</p>

DIJOUS / THURSDAY 24

10.15h 12.15h	AULA / CLASSROOM 1 - <i>El Cant de la Sibil·la a València: Recuperació i Patrimonialització al segle XXI.</i> Rubén Pacheco Mozas – Conservatori Superior d'Alacant M ^a Àngels Faus Mascarell Encarna Montero Tortajada
PAUSA / BREAK	
12.30h 13.30h	AULA / CLASSROOM 1 - <i>La circulació d'instruments i d'imatges musicals per la Mediterrània occidental: el cas de València com a centre receptor i difusor de l'avantguarda artística durant el Renaixement</i> Jordi Ballester - Universitat Autònoma de Barcelona
DINAR /LUNCH	
13.40h 14.05h	AULA / CLASSROOM 1 - <i>Iconografía musical de la lonja de Valencia</i> María Serna García
AULA / CLASSROOM 2	
- <i>La música y los músicos, objetos exóticos para configurar la imagen del caballero y su casa</i> Laura María Vegas Sobrino	
16.00h 18.00h	AULA / CLASSROOM 1 - <i>Eduardo Escalante, Vicente Peydró y la apoteosis del teatro musical valenciano: análisis de los libretos más significativos</i> José Salvador Blasco Magraner - Universitat de València Francisco Carlos Bueno Camejo - Universitat de València
- <i>Mirando al mediterraneo. el carro del sol del maestro Serrano</i> Ramón Ahulló Hermano	
- <i>Música y diálogo cultural en la Valencia de la Renaixença entre los siglos XIX y XX</i> Rosa Isusi Fagoaga	
- <i>De la plaza de toros al teatro de ópera: sociología y semiosis del pasodoble escénico</i> Mario Lerena - Conservatorio Profesional de Barakaldo	

16.00h 18.00h	AULA / CLASSROOM 2 - <i>Inventing religious music</i> Marco Beghelli - Università di Bologna - <i>The Italian folklore as a mean of intercultural dialogue in Liszt's piano works</i> Mariateresa Storino - <i>Croisements musicaux entre la France et la Grèce: L'Antigone d'André Jolivet (1951, 1960)</i> Andriana Soulele - CRIHAM, Université de Poitiers - <i>Mediterráneo transatlántico: músicas de ida y vuelta en El paso del trópico</i> Enrique Encabo Fernández - Universidad de Murcia
PAUSA / BREAK	
18.30h 19.00h	AULA / CLASSROOM 1 PREMI HONORÍFIC DE MUSICOLOGIA 2014 / HONORIC PRIZE OF MUSICOLOGY Components del grup de recerca de la Fonoteca de Materials - Vicent Torrent
19.30h	CONCERT / CONCERT - <i>Música íntima pel món mediterrani a l'Edat Mitjana i el Renaixement</i> Capella Ducal: Eva Gonzálbez, soprano Raúl Martínez, llaüt i viola de mà

DIVENDRES / FRIDAY 25

	AULA / CLASSROOM 1 - <i>El cambio musical en Valencia reflejado en las cuentas de la Casa Profesa (s. XVII-XVIII)</i> Andrea Bombi - Universitat de València - <i>Conciertos y ejercicios mensuales del Real Conservatorio de Música y Declamación María Cristina de Madrid (1831- 1854)</i> Sara Navarro Lalanda - Universidad Autónoma de Madrid - <i>L'ensenyament musical a la província de València en 1865 a través dels arxius</i> Federico Vidal Martínez - <i>La actividad musical del Casino de Murcia (1847-1930)</i> Mª Esperanza Clares Clares - Universidad de Murcia
10.15h 12.15h	AULA / CLASSROOM 2 - <i>Entre el fervor religiós i la identitat col·lectiva: análisis contextual i sociocultural dels goigs a la Ribera Baixa</i> Juan Manuel Ferrando Cuña - <i>Dansades, jotes, valses, galops... Cruilla de músiques en els balls de moros i cristians de les comarques centrals valencianes</i> Raül Sanchis Francés - <i>Els cants de curruca a la Vall d'Uixó</i> Carles Valls Gregori - Conservatori Superior d'Alacant
	PAUSA / BREAK
12.30h 13.30h	AULA / CLASSROOM 1 <i>El Mediterráneo occidental en la historia de la música española del siglo XVII</i> Pablo Rodríguez
	PAUSA

13.40h 14.05h	AULA / CLASSROOM 1 <p>- <i>El concepto de música religiosa de Rafael Mitjana (1869—1921)</i> Antonio Pardo Cayuela - Universidad de Murcia</p>
DINAR / LUNCH	
16.00h 18.00h	AULA / CLASSROOM 1 <p><i>La musicologia com a text escrit i les seues possibilitats divulgatives</i></p> <p>Josep Antoni Alberola Verdú Esther Solé Miroslava Hristova Markova Ferran Escrivà-Llorca</p>
18.15h 20.15h	AULA / CLASSROOM 1 <p>- <i>Luces y sombras en la música española de posguerra a través de la correspondencia entre Nemesio Otaño (1880-1956) y Manuel Falla (1876-1946)</i> Albano García Sánchez</p> <p>- El compositor <i>Carlos Palacio, en la intimidad</i> Gabriel Benavides Escrivà</p> <p>- <i>Representations of Mediterranean nature in Giorgos Koumendakis' piano and harpsichord cycle "Mediterranean Desert"</i> Kordellou Aggeliki</p> AULA / CLASSROOM 2 <p>- <i>Analyse et modélisation de la créativité musicale et de son impact culture</i> Mondher Ayari - Université de Strasbourg</p> <p>- <i>Les Blancs ne savent pas sauter: discursos poscoloniales en el rap francés</i> Marcelo Jaume Teruel</p> <p>- <i>Els nous estàndards del Corredor Mediterrani del jazz i la seua relació amb el Tercer Corrent Jazzístic a València</i> José Pruñonosa - Universitat Politècnica de València</p> <p>- <i>Les musicacions de la poesia de Vicent Andrés Estellés: una aproximació sociològica</i> Isabel Paulo Selvi</p>

CURRÍCULUMS

JORDI REIG Conservatori Superior de Música de València

Doctor en Comunicació Audiovisual per la Universitat de València, Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació, musicòleg i compositor, funcionari de carrera del cos de Professors de Música i Arts Escèniques des del 2002, en l'actualitat és professor del Departament de Musicologia i Pedagogia del Conservatori Superior de València i professor del Màster Oficial en Ensenyaments Artístics «Interpretació Musical i Investigació Performativa» del mateix conservatori. Ha publicat *La música tradicional valenciana. Una aproximació etnomusicològica*, diverses entrades del *Diccionario de la Música Valenciana* i altres treballs sobre tradició oral i etnomusicologia. Ha participat en diferents congressos nacionals i internacionals i ha dut a terme un bon nombre d'enregistraments fonogràfics. Va ser membre del grup Al Tall des del 1986 fins la seu dissolució el 2013. És coordinador de l'arxiu sonor de música tradicional valenciana Fonoteca de Materials, de l'àrea de Documentació i Comunicació de l'Istitut Valencià de la Música -actualment CulturArts Música-, des del 2008 compagina el treball docent i investigador amb les activitats habituals de músic en actiu.

Doctorate in Audiovisual Communication from the University of Valencia, musicologist and composer. He is currently professor at the Departament of Musicology and Pedagogy of the Conservatory of Music of Valencia and professor of the Official Master in Artistic Teachings in the same conservatory. He has published *La música tradicional valenciana. Una aproximació etnomusicològica*, diverses entrades del *Diccionario de la Música Valenciana* and others works about oral tradition and ethnomusicology. He has lectured in various conferences and he has recorded several sounds recordings. He was member of Al Tall. From 2008 he is coordinator of the Sounds Traditional Valencian Music Archive –Fonoteca de Materials–.

Doctor en Comunicación Audiovisual por la Universitat de València, Departamento de Teoría dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació, musicólogo y compositor, funcionario de carrera del cuerpo de Profesores de Música y Artes Escénicas desde 2002, en la actualidad es profesor del Departamento de Musicología y Pedagogía del Conservatori Superior de València y profesor del Master Oficial en Ensenyaments Artístics «Interpretació Musical i Investigació Performativa» del mismo conservatorio. Ha publicado *La música tradicional valenciana. Una aproximació etnomusicològica*, diversas entradas del *Diccionario de la Música Valenciana* y otros trabajos sobre tradición oral y etnomusicología. Ha participado en diferentes congresos nacionales e internacionales y ha realizado un buen número de grabaciones fonográficas. Fue miembro del grupo Al Tall desde 1986 hasta su disolución en 2013. Es coordinador del archivo sonoro de música tradicional valenciana Fonoteca de Materials, del área de Documentación y Comunicación del Institut Valencià de la Música -actualmente CulturArts Música-, desde 2008 compagina el trabajo docente y investigador con las actividades de músico en activo.

CRISTINA URCHEGUÍA

Universität Bern

Cristina Urchueguía va estudiar piano al Conservatori Superior de Música de València i musicologia en Würzburg (Alemanya), doctorant-se en 1999 amb un treball sobre la transmissió i recepció de la misa polifònica en la Península Ibèrica i Latinoamèrica. La seua habilitació sobre *Singspiel* en el segle XVIII va ser 2009 en Zürich (Suissa). Des de 2010 es Catedràtica asistent en la universitat de Berna (Suissa).

She studied piano in the Advanced Music Conservatory of Valencia and Musicology in Würzburg (Germany). She took her doctor's degree in 1999 with a work about the transmitting and receiving of the polyphonic Mass in the Iberian Peninsula and Latin America. Since 2010 she is Professor Assistant at the Bern University in Switzerland.

Cristina Urchueguía estudió piano en el Conservatorio Superior de Valencia y musicología en Würzburg (Alemania), doctorándose en 1999 con un trabajo sobre la transmisión y recepción de la misa polifónica en la Península Ibérica y Latinoamérica. Su habilitación sobre *Singspiel* en el siglo XVIII tuvo lugar en 2009 en Zürich (Suiza). Desde 2010 es catedrática asistente en la universidad de Berna (Suiza).

JORDI BALLESTER

Universitat Autònoma de Barcelona

És professor titular de musicologia a la Universitat Autònoma de Barcelona i, des del 2008, dirigeix el Departament d'Art i de Musicologia d'aquesta universitat. Va cursar estudis de música i d'història de l'art, és professor de piano (1985), llicenciat en Filosofia i Lletres (1986) i doctor en Història de l'Art (1995). Entre 1991 i 2001 va ser director del Conservatori professional de música de Terrassa, i entre 2002 i 2008 va ser coordinador de titulació de la llicenciatura en Història i Ciències de la Música a la UAB.

Dedica la seua recerca a la musicologia històrica i, especialment, a l'organologia i a la iconografia musical. És autor de nombrosos articles sobre aquests temes i publica habitualment en revistes capdavanteres en aquestes matèries com *Music in Art* (Research Center for Music Iconography / City University of New York) i *Imago Musicae* (International Yearbook of Musical Iconography), entre altres publicacions periòdiques com la *Revista de Musicología*, l'*Anuario Musical* o la *Revista Catalana de Musicología*. També és membre del Study Group for Musical Iconography in European Art (de la International Musicological Society); i co-coordinador del grup d'iconografia musical de la Asociación Española de Documentación Musical (AEDOM). Des del 2013 és president de la Societat Catalana de Musicologia (filial de l'Institut d'Estudis Catalans).

És autor dels llibres: *Els instruments musicals a la Corona d'Aragó (1350-1500): els cordòfons* (Sant Cugat del Vallès: Amelia Romero, 2000); *Edició de partitures en l'entorn Windows* (Bellaterra: Servei de Publicacions de la

UAB, 2005); i coautor de la *Història de la Música Catalana, Valenciana i Balear I: Dels orígens al Renaixement* (Barcelona: Edicions 62, 2000).

He is Professor of musicology in the Universitat Autònoma de Barcelona and since 2008 is head of the Art and Musicology Department of that university. He is piano teacher (1985), he tood a degree Philosophy and Arts and Doctor in History of Art (1995).

He dedicates his research to Historic Musicology, but mostly about organolooy and musical iconography. He is the author of numerous articles about these issues and he has published in several prestigious specialized magazines: *Music in Art* (Research Center for Music Iconography / City University of New York) and *Imago Musicae* (International Yearbook of Musical Iconography), *Revista de Musicología*, *l'Anuario Musical* and *Revista Catalana de Musicología*. He also is member of the Study Group for Musical Iconography in European Art (International Musicologial Society) and co-coordinator of the group of musical iconography of the Spanish Association of Musical Documentation (AEDOM). Since 2013 hes is the president of the Societat Catalana de Musicologia (Institut d'Estudis Catalans).

Jordi Ballester is the author of: *Els instruments musicals a la Corona d'Aragó (1350-1500): els cordòfons* (Sant Cugat del Vallès: Amelia Romero, 2000); *Edició de partitures en l'entorn Windows* (Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB, 2005); i coautor de la *Història de la Música Catalana, Valenciana i Balear I: Dels orígens al Renaixement* (Barcelona: Edicions 62, 2000).

Es profesor titular de musicología en la Universitat Autònoma de Barcelona y, desde 2008, dirige el Departamento de Arte y Musicología de esta universidad. Cursó estudios de música y de historia del arte, es profesor de piano (1985), licenciado en Filosofía y Letras (1986) y doctor en Historia del Arte (1995). Entre 1991 y 2001 fue director del Conservatorio Profesional de Música de Tarrasa, y entre 2002 y 2008 fue coordinador de titulación de la licenciatura en Historia y Ciencias de la Música en la UAB.

Dedica su investigación a la musicología histórica y, especialmente, a la organología y la iconografía musical. Es autor de numerosos artículos sobre estos temas y publica habitualmente en revistas líderes en estas materias como *Music in Art* (Research Center for Music Iconography / City University of New York) y *Imago Musicae* (International Yearbook of Musical Iconography), entre otras publicaciones periódicas como la *Revista de Musicología*, el *Anuario Musical* o la *Revista Catalana de Musicología*. También es miembro del Study Group for Musical Iconography in European Art (de la International Musicologial Society); y co-coordinador del grupo de iconografía musical de la Asociación Española de Documentación Musical (AEDOM). Desde 2013 es presidente de la Sociedad Catalana de Musicología (filial del Instituto de Estudios Catalanes).

Es autor de los libros: *Los instrumentos musicales en la Corona de Aragón (1350-1500): los cordófonos* (Sant Cugat: Amelia Romero, 2000); *Edición de partituras en el entorno Windows* (Bellaterra: Servicio de Publicaciones de la UAB, 2005); y coautor de la *Historia de la Música Catalana, Valenciana y Balear I: De los orígenes al Renacimiento* (Barcelona 62, 2000).

PABLO RODRÍGUEZ
Universidad de La Rioja

Musicòleg i crític musical, es doctor en Musicologia per la Universidad de Zaragoza i professor en el Màster en Musicologia de la Universitat de La Rioja. Ha publicat diferents treballs sobre història de la música espanyola dels segles XVII al XIX, interpretació musical i discologia, i ha participat en diferents congressos de musicologia tant en Espanya com en Portugal, França, Regne Unit, Irlanda, Itàlia, Bèlgica, Polònia, Suïssa i Holanda. Així mateix, ha segut col·laborador en les edicions revisades del *New Grove Dictionary of Music and Musicians* (2001) i del *Oxford Companion to Music* (2002). Ha escrit el capítol de música religiosa i organística en torn del segle XVII de la *Historia de la Música Española e Hispanoamericana* publicada per el Fondo de Cultura Económica de pròxima aparició. En l'actualitat és coordinador de resenyes discogràfiques de la *Revista de Musicología* de la Sociedad Española de Musicología. Además de su labor docente i investigadora, mantiene una importante actividad como crítico y divulgador musical, y es asiduo col·laborador en los programas de mano del Auditorio Nacional, Teatro Real y Gran Teatre del Liceu, así como también en la revista *Scherzo* y en el web de El Arte de la Fuga.

Musicologist and music critic, has a Doctorate in Musicology from the Universidad de Zaragoza and professor in the Master in Musicology at the Universidad de La Rioja. He has published several works on the history of Spanish music of the seventeenth to nineteenth centuries, musical interpretation and has participated in various conferences in musicology in Spain, Portugal, France, UK, Ireland, Italy, Belgium, Poland, Switzerland and the Netherlands. He has also been a partner in the revised editions of the *New Grove Dictionary of Music and Musicians* (2001) and the *Oxford Companion to Music* (2002). He has written the chapter on religious and organ music in the seventeenth century volume of the *History of the Spanish and Latin American Music* published by the Economic Culture Fund forthcoming. Currently he is the coordinator of record reviews in the Journal of Musicology of the Spanish Musical Society. In addition to his teaching and research work, remains an important activity as a critic and musical disseminator, and is a regular contributor to programs hand Auditorio Nacional, Teatro Real and Gran Teatre del Liceu, as well as in the magazine and on the web Scherzo the Art of the Fugue.

Musicólogo y crítico musical, es doctor en Musicología por la Universidad de Zaragoza y profesor en el Máster en Musicología de la Universidad de La Rioja. Ha publicado diferentes trabajos sobre historia de la música española de los siglos XVII al XIX, interpretación musical y discología, y ha participado en diferentes congresos de musicología tanto en España como en Portugal, Francia, Reino Unido, Irlanda, Italia, Bélgica, Polonia, Suiza y Holanda. Asimismo, ha sido colaborador en las ediciones revisadas del *New Grove Dictionary of Music and Musicians* (2001) y del *Oxford Companion to Music* (2002). Ha escrito el capítulo de música religiosa y organística en el tomo del siglo XVII de la *Historia de la Música Española e Hispanoamericana* publicada por el Fondo de Cultura Económica del próxima aparición. En la actualidad es coordinador de reseñas discográficas en la *Revista de Musicología* de la Sociedad Española de

Musicología. Además de su labor docente e investigadora, mantiene una importante actividad como crítico y divulgador musical, y es asiduo colaborador en los programas de mano del Auditorio Nacional, Teatro Real y Gran Teatre del Liceu, así como también en la revista *Scherzo* y en la web de El Arte de la Fuga.

RESUMS / ABSTRACTS

Identity, Dialogism and Liminality: Bakhtinian Perspectives on the Cialomi

Marcello Messina - University of Leeds

This paper attempts at formulating a series of hypotheses on the *cialomi*, i.e. the songs that accompany the traditional tuna fishing in Sicily known as *mattanza*. Prior to the *mattanza* the fishermen perform an initial antiphonal song, based on verses sung by the leader (*rais*) alternated with a choral response from the rest of the company; later, during the last and most frenetic phase of the *mattanza*, the fishermen sing all together in a very rhythmic fashion.

Taking the identarian nature of the fishing practice as a fundamental premise, I attempt at describing the *cialomi* as rituals of assertive performance of identity: in this context, it could be argued that the dialogic nature of the songs favours the construction and negotiation of a shared identity, coherently with Bakhtin's insights on dialogic ontology; it is a shared identity which perhaps, despite being initially inscribed in a hierarchical system (due to the undisputable leadership of the *rais*), could nevertheless set the premises for forms of horizontal cooperation. This, in turn, could suggest a specific liminal function of the *cialomi* in the context of the *mattanza*: in other words, the songs delimit the passage into a transcendent dimension where the normal hierarchical structures are suspended.

Keywords: Sicily, Fishing, Songs, Identity, Bakhtin.

“Estilo musical y rasgos de las fuentes de las misas de Francisco de Peñalosa (ca. 1470 – 1528): una edición crítica”

María Elena Cuenca Rodríguez - Universidad Complutense de Madrid

La figura de Francisco de Peñalosa (Talavera de la Reina, c.1470 - Sevilla, 1 de Abril de 1528) se podría considerar como la más importante dentro de la generación de compositores españoles del primer cuarto del siglo XVI. Sirvió en la corte de Aragón como cantor de la capilla de Fernando el Católico, y posteriormente fue cantor de la capilla del papa León X en Roma, arcediano de Carmona y tesorero en la catedral de Sevilla. Su obra es la más prolífica en relación al resto de compositores de su generación, conservándose seis misas completas, una misa ferial –es decir, carente de Gloria y Credo–, varias partes sueltas de misa, seis magníficas más uno de dudosa atribución, tres lamentaciones, veinticinco motetes, cinco himnos y once piezas seculares.

En este estudio pretendemos exponer los criterios editoriales empleados para la edición crítica de sus misas, así como presentar los principales rasgos paleográficos y notacionales de las fuentes utilizadas (E-Tz 2/3, E-Tz 5, P-Cug 12). Veremos también algunos casos arduos de transcripción relacionados con la notación mensural –como el empleo de cánones retrogradados, la coloración o las proporciones– y las soluciones propuestas en nuestro trabajo. También estudiaremos la relación música-texto que aparece en las fuentes y la correspondiente asignación de sílabas que hemos planteado. A su vez, destacaremos los principales rasgos estilísticos de la música litúrgica del compositor, diferenciando las misas según sus procedimientos contrapuntísticos. Por último, realizaremos una breve comparación de este repertorio con el de otros compositores coetáneos españoles y franco-flamencos.

Palabras clave: Música litúrgica, Renacimiento musical español, Francisco de Peñalosa, Reyes Católicos.

The figure of Francisco de Peñalosa (Talavera de la Reina, ca.1470 - Sevilla, April 1, 1528) could be considered the most important of the Spanish composer's generation during the first quarter of the sixteenth century. He served in the court of Aragon as a singer in the chapel of Ferdinand the Catholic, and later he was a singer in the chapel of Pope Leo X in Rome, archdeacon of Carmona and treasurer of Seville Cathedral. His work is the most complete in relation to other composers of his generation; some unique sources conserve six full masses, a ferial mass –devoid of Gloria and Credo–, several single parts of mass, six magnificats and one more that is doubtfully attributed, three lamentations, twenty five motets, five hymns and eleven secular pieces.

In this study we aim to explain the criteria for masses critical edition, as well as present the main paleographical and notational features of the used sources (E-Tz 2/3, E-Tz 5, P-Cug 12). We will pay attention to some difficult transcription cases related to mensural notation –as the use of retrograded canons, coloration or proportions– and the solutions proposed in our work. We will also study the relationship between music and text on the sources, and the corresponding syllables assignment suggested by us. In addition, we will highlight the main stylistic characteristics of Peñalosa's liturgical music, distinguishing masses according to their contrapuntal procedures. Finally, we will make a brief comparison between this repertoire and other from Spanish and Franco-Flemish contemporary composers.

Keywords: Liturgical music, Spanish Renaissance music, Francisco de Peñalosa, Catholic Kings.

"Una Celestial armonía": los conventos femeninos en la vida musical de Barcelona en el siglo XVI

Ascensión Mazuela-Anguita - Institució Milà i Fontanals, CSIC, Barcelona

El propósito de esta comunicación es mostrar los distintos modos en que las instituciones monásticas femeninas contribuyeron a la cultura musical de Barcelona a comienzos de la Edad Moderna como lugares de encuentro, integración e interacción entre diferentes sectores de la sociedad. Al menos diecisiete monasterios y conventos de monjas estaban activos en la ciudad en el siglo XVI. Mediante el análisis de documentación procedente de estas instituciones, actualmente conservada en varios archivos de Barcelona y Madrid, es posible vislumbrar que eran utilizadas para la celebración de eventos musicales –con propósitos religiosos, políticos y culturales– por parte de (1) ciudadanos individuales procedentes de un amplio espectro socioeconómico, que fundaban misas y oficios para la salvación de sus almas; (2) organizaciones como cofradías y gremios, que instauraban ceremonias con música para celebrar la festividad de su santo patrón; y (3) miembros de la realeza y la nobleza, que asistían a las celebraciones litúrgicas de los principales monasterios, donde eran recibidos solemnemente con música. A través de estos eventos musicales, en los monasterios de monjas se producían confluencias, no sólo entre diferentes sectores de la sociedad, sino también entre contextos públicos y privados, y entre las vidas religiosa y civil de una ciudad cosmopolita como la Barcelona de inicios de la Edad Moderna.

Esta comunicación forma parte del Proyecto de Investigación *Urban musics and musical practices in sixteenth-century Europe* financiado por la Fundación Marie Curie (CIG 2012: URBANMUSICS no. 321876) y dirigido por Tess Knighton.

Palabras clave: Monjas, Conventos, Barcelona, Siglo XVI, Cultura urbana

This paper attempts to shed light on the ways in which female monastic institutions contributed to the musical culture of Barcelona in the early-modern period as meeting places which enabled interaction and integration between different sectors of society. At least seventeen female convents and monasteries were active in urban Barcelona in the sixteenth century. Through an analysis of varied source material preserved in archives in Barcelona and Madrid, it is possible to catch a glimpse of the use of female monastic institutions for the celebration of musical events –with religious, political and cultural purposes– by (1) a broad cross-section of individual citizens, who endowed sung Masses and Offices to relieve the suffering of their souls; (2) by organisations such as confraternities and guilds, which celebrated ceremonies with music in these convents on the feast day of their patron saint; and (3) by royalty and nobility, who were solemnly welcomed with music in certain convents and were invited to preside over the liturgical celebrations at major monasteries. These musical events produced convergences, not only between different sectors of society, but also between public and private contexts, and between the religious and civic lives of a cosmopolitan city such as early-modern Barcelona.

This paper forms part of the research project *Urban musics and musical practices in sixteenth-century Europe* funded by the Marie Curie Foundation (CIG-2012: URBANMUSICS no. 321876), and directed by Dr Tess Knighton.

Keywords: Nuns, Convents, Barcelona, 16th century, Urban culture

Pompeo Cannicciari (1666-1744): una visió apocalíptica de l'Església triomfant

Abel Puig Gisbert

Aquest article realitza una aproximació a l'obra de Pompeo Cannicciari (1666-1744), mestre de capella adscrit a l'escola romana i que va barrejar trets del contrapunt rigorós amb l'estil concertat a través del magisteri que va exercir sempre a Roma: primer, en l'església de St. Esperit en Sàxia (1694-1709) i, des del 1709 fins a la seua mort, en la basílica de Sta. Maria la Major, com a successor d'A. Scarlatti (1660-1725).

El treball analitza alguns fragments musicals de P. Cannicciari i posa de manifest la manera de realitzar les celebracions en Sta. Maria la Major de Roma del 1709 al 1744. A més, descobrirem com l'ús de la polifonia i dels instruments evitava, com a alternativa a altres estètiques contemporànies de moda, qualsevol ressonància «profana, mundana o teatral» i s'allunyava, en la pràctica usual, de l'aparent sumptuositat de les grans celebracions.

D'altra banda, l'encíclica *Annus Qui Hunc* del 1749, pren en consideració la pràctica musical del seu temps i el papa reconeix el criteri d'insignes mestres de capella per a definir el concepte d'«abusos» en la música catòlica i regular l'ús de determinats instruments, entre els quals hauria tingut present la música de Cannicciari que acompañava algunes de les seues celebracions.

A través d'aquest estudi aportem algunes dades inèdites de la biografia de P. Cannicciari, la música del qual resultarà, junt amb altres autors, paradigmàtica, en el marc general de la música catòlica de la primera meitat del s. XVIII i, en particular, de Sta. Maria la Major, ja que li descobrirem la potenciació d'un sentiment pietós –la visió apocalíptica de l'església triomfant– i apareixeran les lineamenta de l'Encíclica, promulgada pel papa Benet XIV en aquesta basílica, la qual havia de servir com a model.

Paraules clau: Música sacra, s. XVIII, Cannicciari, Sta. Maria la Major, Roma, Encíclica, *Annus Qui Hunc*.

This article intends to examine the work of Pompeo Cannicciari (1666-1744), chapel maestro attached to the Roman School. Cannicciari mixed features from the strict counterpoint with the concertato style throughout his career in Rome: first at the church of the Santo Spirito in Sassia and then, from 1709, in the Basilica of Santa Maria Maggiore as the successor to Alessandro Scarlatti (1660-1725).

The work analyses some musical excerpts from P. Cannicciari and illustrates the way in which celebrations in Sta. Maria Maggiore in Rome were held from 1709 to 1744. In addition to this, we will discover how the use of the polyphony and of the instruments used to avoid any “secular, worldly or theatrical” resonance and moved away from the magnificence of the great celebrations as an alternative to other contemporary aesthetics.

Moreover, the encyclical Annus Qui Hunc of 1749, takes into account the musical practise of its time and the Pope recognizes the criterion of distinguished chapel maestros to define the concept of «abuse» in Catholic music and to regulate the use of certain instruments. The Pope knew the music of Cannicciari because was performed in many services.

This study provides some new details about the biography of P. Cannicciari; his music will be, along with other authors, paradigmatic for the Catholic music of the first half of the 18th Century, especially in the church of Sta. Maria Maggiore. We will discover a sense of pious empowerment –the Apocalyptic Vision of the Triumphant Church– and the Lineamenta of the encyclical promulgated by Pope Benedict XIV will appear in this basilica, which would be considered as exemplar.

Keywords: Sacred music, 18th Century, Cannicciari, Santa Maria Maggiore, Rome, encyclical, Annus Qui Hunc.

Los cantoriales de la catedral de Valencia

María Isabel Arias Villanueva

Esta catalogación toma como punto de partida el último inventario realizado en 1900 por D. Joaquín Navarro Tarazona, canónigo y director de canto de la Catedral de Valencia. También se tiene en cuenta el *Índice de los Oficios y Misas contenidos en los libros corales* sin año ni autor, que recoge ya los números 1 al 168 de los cantoriales, lo que indica que se realizó en base a la totalidad de libros de que consta el fondo en el momento presente. Con motivo de la Guerra Civil se trasladaron al Patriarca. Una vez finalizada la Guerra volvió todo el Archivo de partituras y los libros de coro a la Catedral.

Con el presente trabajo se levanta acta de cómo se encuentra el fondo en 2012 fecha de su conclusión. Facilitando con la base de datos una herramienta para futuros estudios. Después de esta ordenación resulta un total de 170 libros en la actualidad. Para la base de datos hemos partido de una ficha de catalogación de manuscrito musical, elaborada por Antonio Andrés Ferrandis, canónigo organista de la Catedral de Valencia, así como otras propuestas de catalogación, elaborando así una nueva ficha que se adaptara a las necesidades del fondo de libros de coro. Con los datos extraídos de cada uno de los libros optamos por elaborar una nueva ficha con el fin de aportar el mayor número de datos posibles a los investigador de este fondo.

Palabras clave: Musicología, Archivos musicales, Patrimonio cultural, Catalogación.

This cataloguing takes as a starting point the last inventory made in 1900 by Mr Joaquín Navarro Tarazona, canon and singing director in the Cathedral of Valencia. It also takes into account the *Index of Services and Masses included in the choral books* without date nor author, that already collects numbers from 1 to 168 from choral books, which denotes that it was made on the basis of the entirety of books that are currently part of the holdings. Due to Spanish Civil War, they were moved to Patriarca. Once the Civil War was over, the Archive of scores the choral books came back to the Cathedral. With the current work, minutes are recorded about the state of the holdings in 2012 on the date of its conclusion.

Providing a database as a tool for future researches. After this arrangement, there are currently 170 books. For the database, the starting point has been a cataloguing card from a musical manuscript, prepared by Antonio Andrés Ferrandis, canon organist in the Cathedral of Valencia, as well as other proposals for cataloguing, preparing thus a new card that adapted to the needs of the holdings of the choir books. With the data extracted from each of the books, a new card has been created in order to provide the holdings researchers with the greatest amount of available data.

Keywords: Musicology, Musicals archives, Cultural heritage, Cataloguing.

La legislación de las bandas militares en la Valencia del ochocientos

Frederic Oriola Velló

A nivel bibliográfico el siglo XIX aún se nos presenta como el más desconocido en cuanto a la evolución de las bandas de música y especialmente de las militares. El Arma de Infantería del Ejército español, inició la centuria del ochocientos con el predominio de la figura de los "Músicos contratados", que eran músicos profesionales contratados por los mandos de los regimientos y los batallones, un recurso habitual en la mayoría de ejércitos europeos y americanos. A partir del Real Decreto de 28 de junio de 1832 esta situación se alteró, pues a los contratados se les añadirán los "Músicos de plaza", soldados con conocimientos musicales con los cuales se formaban las músicas y charangas del ochocientos. Esta dicotomía perduró hasta la promulgación del Real Decreto de 10 de mayo de 1875 por la cual el personal músico fue definitivamente militarizado y homogeneizado en cuatro categorías: Músicos de primera, segunda, tercera y Educandos asimilados a suboficiales. Por su parte los Músicos Mayores, que eran encargados de la dirección de las bandas y eran contratados, pasaron a estar asimilados a Alféreces y sus plazas a proveerse mediante oposición.

Palabras clave: Bandas de música; Bandas militares; Músicos militares.

The bibliographic of the nineteenth century presented as the unknown in terms of the evolution of the bands and especially the military. The Infantry Spanish Army began the eight century with the predominance of the figure of the "hired musicians" who were professional musicians hired by the commanders of regiments and battalions, a common resource in most European and American armies. From the Royal Decree of June 28, 1832 this situation changed, because they hired the added "place musicians", soldiers with musical skills with which formed the music and brass bands of the eight century. This dichotomy lasted until the promulgation of the Royal Decree of 10 May 1875 by which the musician was definitely militarized and homogenized in four categories: Musicians first, second, third and Pupils assimilated sub-officers and soldiers. Meanwhile the "Major Musicians", who were responsible for the

direction of the bands and were hired, became assimilated to be Second lieutenant and your situation to filled by opposition.

Key words: Music bands; Military bands; Military musicians.

Música de banda i banda de música a Corbera. La Ribera Baixa. 1868-2014

Vicent Peris de Sales

La música de banda ha estat, i és, un dels trets identitaris del poble valencià. Els poders locals demanaven música al carrer per ressaltar les celebracions veïnals de caire religiós o profà, i aquesta demanda es va satisfet amb el desenrotllament d'agrupacions voluntàries musicals formades per veïns del poble, sota la direcció tècnica d'un músic amb estudis reglats. Era una agrupació artística del poble que actuava al poble en exclusiva.

La següent comunicació vol explicar la història d'una d'aquestes societats: l'Ateneu Musical de Corbera. Aquesta associació ha estat oferint música al poble de manera ininterrompuda més de cent quaranta anys. A més, el seu local social ha estat una referència pel lleure local. Per aconseguir-ho la societat ha anat adaptant-se a les demandes que els veïns proposaven.

Les fonts documentals d'àmbit local que ens han permès reconstruir la història d'aquesta societat són a l'arxiu històric de la localitat i a l'arxiu de la pròpia societat.

L'anàlisi de la informació obtinguda ens permet definir cinc etapes a partir de la reglamentació, els socis, la plantilla de músics i l'impacte de la societat en el poble a través del cicle anual d'actes, els actes extraordinaris i el lleure al local social.

El creixent interès per les societats musicals pot respondre també a que han deixat d'estar menystingudes com a productes no només musicals sinó també associatius.

Paraules clau: música, músic, banda, societat.

The band music was and is one of the identifying characteristics of the Valencian people. Local authorities demanded street music to highlight the street celebrations whether religious or secular. This demand was met by the development of voluntary music groups formed by villagers under the technical direction of a musician with formal studies. It was an artistic group of people acting exclusively in the village.

The following communication wants to explain the history of one of these associations: the Ateneo Musical of Corbera. This association has been offering music to the people continuously for over one hundred and forty years. In addition, its clubhouse has been a reference for local recreation. To achieve this, the company has adapted to the demands that the residents have proposed.

The local documentary sources that have allowed us to reconstruct the history of this association can be found in the archive of the historic town and files of society.

The analysis of the data obtained allows us to define five stages from its regulation, its members, the staff of musicians and the impact of society on the people through the annual cycle of events, extraordinary events and entertainment held at the clubhouse.

The growing interest in musical societies can respond also to the fact that they are no more despised as products not only musical but also associative.

Keywords: Music, musician, band, society.

La recomposició del mestre: obra i catàleg de José Alfosea Pastor

Xavier Mas i Sempere

José Alfosea Pastor (Santa Pola 1891 - Alacant 1964) fou un dels músics més importants, dins la tradició bandística, de les comarques del sud del País Valencià. Actor fonamental al teixit musical d'Alacant i Elx, aquest santapoller –de formació autodidacta– va participar activament en totes les vessants de l'art sonor: composició, direcció i interpretació. Avui, quan es compleixen 50 anys de la seua mort, les seues obres constitueixen un punt fonamental sobre el qual tornen agrupacions d'arreu del nostre país.

Amb el nostre treball pretenem realitzar un acostament transversal a la producció del mestre Alfosea. En primer lloc, presentarem unes breus notes biogràfiques. En segon lloc, reunirem les seues obres musicals – en format partitura i gravació fonogràfica– i assagístiques. En tercer lloc, realitzarem una anàlisi sociomusicològica de la seua producció. D'una banda, destacarem els elements formals i estilístics més habituals i, d'altra, posarem en relació les seus obres amb el context sociohistòric i els seus usos i funcions. Finalment, elaborarem una indexació i classificació de la seua obra i plantejarem una proposta de catàleg.

Aquesta comunicació –punt inicial d'un treball d'edició d'obres completes– neix amb la idea de posar en valor i incentivar la gravació de les obres inèdites de José Alfosea Pastor –el conegut a Santa Pola com “mestre Alfosea” o “mestre Castaño”. Un músic d'origens humils que arribà a ser professor de la Banda Municipal d'Alacant, compositor fonamental del repertori bandístic i que ha estat, i és encara, model i exemple per a molts.

Paraules clau: Sociomusicología, José Alfosea Pastor, Música segle XX.

La música colombiana a través de la experiencia musical valenciana y el convenio que vincula ambas culturas en los ámbitos de la banda. La tradición y el folklore musical y la orquesta

Alba Mena Esteve

Este trabajo descubre la relación establecida entre Colombia y la Comunidad Valenciana en materia musical. A través del convenio firmado por la Federación de Sociedades Musicales de la Comunidad Valenciana, el antiguo Instituto Valenciano de la Música y el Ministerio de Cultura de Colombia, con la ayuda de la AECID y, en consecuencia, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España, se realizaron una serie de actuaciones de cooperación en los ámbitos de la banda, la orquesta y la música tradicional que en el trabajo se presentan como un modo de dar a conocer a un público más amplio.

Desde la parte colombiana este proyecto se desarrolló a través del Plan Nacional de Música para la Convivencia, del cual también se da información en el trabajo. Teniendo en cuenta que Colombia es un país y la Comunidad Valenciana es una comunidad autónoma integrada en España, se observan las semejanzas y las diferencias en el sistema educativo a nivel musical, así como las actuaciones de todas las entidades en sus respectivos ámbitos: desde conciertos hasta las editoriales. Es cierto que como este proyecto de colaboración seguía vigente a la conclusión del trabajo, es posible que algunos datos no estén actualizados.

Palabras clave: Colombia, Valencia, musica, convenio.

This paper finds the established relationship between Colombia and Valencia in music. Through the agreement signed by the Federación de Sociedades Musicales de la Comunidad Valenciana, the ancient Instituto Valenciano de la Música and the Ministry of Culture of Colombia, with the support of AECID and therefore, the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain, a series of actions for cooperation in the areas of band, orchestra and traditional music at work are presented as a way to inform a wider audience were performed. From the Colombian side project was developed through the Plan Nacional de Música para la Convivencia, which information at work are also given. Given that Colombia is a country and Valencia is integrated into an autonomous community of Spain, the similarities and differences in education musically, as well as performances by all entities within their respective areas are observed : from concerts to publishers. True, as this collaborative project was in effect at the conclusion of the work, it is possible that some data is not updated.

Keywords: Colombia, Valencia, music, agreement.

El Cant de la Sibil·la a València: Recuperació i Patrimonialització al segle XXI / El Cant de la Sibil·la en Valencia: Recuperación y Patrimonialización en el siglo XXI

Ruben Pacheco Mozas - M^a Àngels Faus Mascarell - Encarna Montero - Ferran Escrivà Llorca

La recuperació del Cant de la Sibil·la a València que s'està produint a terres valencianes des de fa unes dècades, presenta una sèrie de qüestions musicològiques. En la taula proposada s'abordarà aquest tema des de diversos punts de vista incident en l'antropològic i patrimonial. Tenim els musicòlegs alguna cosa a dir en aquestes recuperacions que sovint són allunyades de la realitat social i cultural? Com ha estat aquest procés de recuperació? Quins han sigut els principals impulsors? A més, es presentaran els casos d'estudi de Gandia i Ontinyent. Aquesta proposta pretén generar el debat i la reflexió a partir d'un dels temes de l'agenda cultural/patrimonial a València.

Paraules clau: Cant de la Sibil·la, Patrimoni, Recuperació, Reconstrucció.

Iconografía musical de la Lonja de Valencia

María Serna García

Si nos situamos en la ciudad de Valencia, una de las piezas arquitectónicas más representativas de dicha ciudad es la Lonja de los Mercaderes, cuya construcción abarca desde el año 1482, en la época de mayor esplendor de la lengua y la cultura valenciana, hasta 1548, año en el que se remata el edificio con sus medallones renacentistas. A través de sus elementos decorativos, la Lonja de Valencia nos ofrece cierta información sobre la música que tenía lugar en dicha ciudad durante los siglos XV y XVI. Mediante la iconografía de este emblemático edificio podemos hacernos una idea de cuáles eran los instrumentos más utilizados en esta época, así como su forma y el modo de tañerlos. Esta información también será contrastada con fuentes históricas y literarias de la época, como los testimonios que aportan diversos artistas sobre la corte del duque de Calabria, entre ellos Luís de Milán y Juan Fernández de Heredia, o las diferentes fiestas cívicas que tenían lugar en la ciudad de Valencia, con el fin de profundizar un poco más en la historia de la música profana valenciana de finales de la Edad Media y principios del Renacimiento.

Palabras clave: Lonja, Valencia, Música, Iconografía.

If we look at the city of Valencia, one of the most representative architectural pieces of the city is the Lonja, which construction covers from 1482, in the most important and productive period for Valencian language and culture, to 1548, year in which the building with its Renaissance medallions ends. Through its decorative elements, the Lonja of Valencia gives us some information about the music occurring in the city during the fifteenth and sixteenth centuries. By means of the iconography of the building we can get an idea of what instruments were used at this time, their form and the way in which they were played. This information will also be contrasted with historical and literary sources from this period. I will use testimonies from several artists on the court of the Duke of Calabria, including Luis de Milán and Juan Fernández de Heredia, or different civic festivals occurring in the city of Valencia, in order to dig a little deeper into the history of Valencian secular music of the late Middle Ages and early Renaissance.

Keywords: Lonja, Valencia, Music, Iconography.

La música y los músicos, objetos exóticos para configurar la imagen del caballero y su casa

Laura María Vegas Sobrino - Universidad de Valladolid

Durante los reinados de Juan II y Enrique IV la nobleza castellana utilizó la música como herramienta recurrente para su consolidación como estamento ideal, en uno de los momentos más interesantes en el desarrollo del gusto por el exotismo y la sensualidad en Europa, cuando la sofisticación de las cortes se media, ya a nivel internacional, por su atención a lo percibido en cada situación por cada uno de los sentidos. El papel que la música jugó con otras manifestaciones artísticas efímeras como el vestido, el perfume o la gastronomía, en la creación de las ambientaciones cortesanas, puede rastrearse en inventarios, libros de cámara, tratados y crónicas.

En los ámbitos más exclusivos, las descripciones se esmeran en mencionar sus aptitudes para tañer, cantar o danzar, y los inventarios privados recogen instrumentos musicales. Mientras, en su faceta pública encontramos referencias al intercambio de músicos entre la corte del Rey y sus señores, a caballeros castellanos que disfrutan de experiencias musicales en sus viajes, representaciones de "danzas moriscas" en series de esculturas talladas en la Europa más periférica, o a músicos castellanos hallados por nobles viajeros, altamente considerados en cortes lejanas.

Como objetos esenciales para la exhibición del lujo, los músicos se representaron en las vajillas y paramentos textiles, se vistieron a juego con el mobiliario de capillas y con trajes extraños diseñados para resaltar su procedencia foránea, e incluso llegó a educarse a esclavos de otra raza como cantores, en el culmen de la vinculación de lo musical con el deleite de lo exótico.

Palabras clave: Música cortesana, Exotismo medieval, Caballeros castellanos, Arte efímero, Ambientación.

During the reigns of Juan II and Enrique IV, the Castilian nobility used music as a tool for social consolidation, as an ideal class. This was one of the most interesting moments in the development for exoticism and sensuality in Europe, when the sophistication of the courts was internationally measured attending to sensory perception everywhere. The role played by music and other ephemeral arts as clothing, perfume, gastronomy... in creating the courtly settings, can be described using personal and public documents and as camera books or chronicles.

For the most exclusive places, descriptions were careful to mention knight abilities ringing, singing or dancing, and private inventories collected their musical instruments collections. Moreover, references to musicians exchange between the court of the King and his lords can be traced: Castilian knights who enjoy musical experiences on their trips, "Moorish Dance" performances sculptures founded in the most peripheral Europe, and Castilian musicians highly regarded in distant courts, discovered by noble travelers.

As essentials for the display of luxury objects, musicians were represented on the dishes and textiles facings, dressed to match the furniture chapels and outlandish costumes designed to highlight his foreign origin. There were different race's slaves educated as singers, at the top of the link between music and exoticism.

Keywords: Medieval court music, Medieval exoticism, Castilian Knights, Ephemeral Arts, Delectable atmosphere.

Eduardo Escalante, Vicente Peydró y la apoteosis del teatro musical valenciano: análisis de los libretos más significativos

José Salvador Blasco Magraner - Universitat de València

Francisco Carlos Bueno Camejo - Universitat de València

Eduardo Escalante Feo y Vicente Peydró Díez fueron los principales artífices del resurgimiento del teatro musical valenciano inmerso en el movimiento cultural que denominamos *Renaixença*. En un momento en

que el arte escénico en la ciudad del Turia se hallaba en franco declive, ambos autores apostaron por engrandecer el teatro en lengua autóctona, renunciando a carreras más meteóricas en el Madrid capitalino. En el presente artículo se analizan los libretos de las zarzuelas más significativas del trabajo entrabmos: *La Chent de Trò* y *Les Barraques*, a la sazón, las dos obras que más reconocimientos obtuvieron por sus coetáneos y que convirtieron a ambos autores en los principales mantenedores del teatro lírico en valenciano.

Eduardo Escalante Feo and Peydró Vicente Díez were the main architects of musical theater revival of Valencia immersed in the cultural movement called Renaissance. In a time when the performing arts in the city of Turia was in decline, both authors pushed for enlarging the native language theater, renouncing meteoric careers in the capital Madrid. In this research paper we analyze the scripts of the most significant work operettas including: *La Chent de Trò* and *Les Barraques*, at the time, the two works that gained recognition by his contemporaries and became both authors in the main supporters of the valencian lyric theater.

Mirando al Mediterráneo. el carro del sol del maestro Serrano

Ramón Ahulló Hermano

Aunque se sumergió ocasionalmente en otros géneros, la zarzuela constituyó el principal campo compositivo del compositor valenciano, nacido en Sueca, José Serrano Simeón (1873-1941). Dentro de este género, Serrano puso música a libretos cuya trama se situaba en diferentes contextos geográficos, entre ellos, el levantino. *Moros y cristianos*, *La banda nueva* o *El carro del sol* están ambientadas en un entorno que le es familiar a Serrano: su tierra natal y sus tradiciones.

Así, en concordancia con las escenas de los libretos, Pepe Serrano, como se le conocía en el entorno lírico-teatral, no dudó en insertar elementos que se asociaban con el mestizaje cultural que daba identidad a un pueblo en continuo contacto con el Mediterráneo: el valenciano.

De las obras lírico-teatrales de Serrano, cuyo ámbito de acción se sitúa en su proximidad geográfica natal, es *El carro del sol* la que, probablemente, mejor ejemplifica su procedimiento compositivo y la continua hibridación a que se asistía en el terreno del teatro lírico hispano del momento. Tres áreas geográficas del Mediterráneo, fruto de esa mezcolanza, con su propia identidad músico-cultural, se dan cita en la mencionada zarzuela: la parte occidental del Mundo Árabe (Magreb tradicional); la parte opuesta a la anterior: Levante, que constituye nuestro entorno –y el del compositor– más natural; y la Península Itálica.

Palabras clave: Serrano, zarzuela, *El carro del sol*.

Although he explored occasionally other genres, zarzuela was the main compositional field of the composer from Sueca, (Valencia), José Serrano Simeón (1873-1941). Serrano wrote music for zarzuela librettos with plots set in different geographical backgrounds, including the Valencian one. The zarzuelas

Moros y cristianos, *La banda nueva* or *El carro del sol* are set in a landscape familiar to Serrano: his own land and traditions.

Thus, Pepe Serrano, as he was called in the music theatre milieu, willingly included elements associated with the cultural crossbreeding used to define the people always in contact with the Mediterranean sea: the Valencians.

Among Serrano's works for the musical theatre set at his native land, the work that represents best his compositional process and the continuous blending taking place then at the Spanish musical scene was *El carro del sol*. In this zarzuela three Mediterranean zones intermix: West part of Arabian world (traditional Magrheb): more natural Valencian lands, at the opposite end; and the Italian Peninsula.

Keywords: Serrano, zarzuela, *El carro del sol*.

Música y diálogo cultural en la Valencia de la Renaixença entre los siglos XIX y XX

Rosa Isusi Fagoaga

El movimiento conocido como la *Renaixença* supuso un importante impulso de renovación en la lengua, cultura y sociedad catalana, mallorquina y valenciana. El fenómeno ha sido ampliamente estudiado desde las áreas de la historia y la filología y, sin embargo, todavía está poco investigado en musicología.

En este artículo ofrecemos una primera aproximación a la influencia de las ideas de la *Renaixença* en música, concretamente en la que tuvo lugar en la ciudad de Valencia, fundamentalmente a través de la zarzuela y de la música sacra. Para ello mostraremos la colaboración de los músicos con entidades culturales y nos centraremos en algunos ejemplos sobre la utilización del texto en el idioma autóctono y la recuperación de la música del pasado. También aportaremos noticias inéditas sobre varios compositores, intérpretes y archivos valencianos poco conocidos hasta el momento.

Los objetivos de este estudio son señalar el intercambio y colaboración que se estableció entre los artistas literatos y músicos, mostrar el reflejo en música del diálogo y la convivencia entre las culturas presentes en Valencia —la propiamente autóctona y la adoptada castellana— y valorar la incidencia de las ideas de la *Renaixença* en el movimiento de recuperación de la música valenciana del pasado.

El trabajo realizado muestra un fluido intercambio interdisciplinar, una convivencia pacífica entre la biculturalidad valenciana y un proceso de recuperación de la música del pasado —con algunas particularidades— en sintonía a con los que tuvieron lugar en la España y Europa entre los siglos XIX y XX.

Palabras clave: *Renaixença*, Valencia, zarzuela, Música sacra, Diálogo cultural.

The movement known as the *Renaixença* gave an important impetus to the renewal of the language, culture and society in Catalonia, Majorca and Valencia. The phenomenon has been extensively studied from the areas of history and philology, however, is still poorly investigated in musicology.

This paper is an initial approach to the influence of the *Renaixença* ideas in music, specifically in which took place in the city of Valencia, basically through the zarzuela and sacred music. We show the collaboration of musicians with cultural institutions and focus our attention on some examples with text in the native language and on the recovery of earlier music. Also we bring unprecedented news on several composers, performers and Valencian archives little known so far.

The objectives of this study are to note the exchange and collaboration established among literary artists and musicians, show the reflection in music of the dialogue and coexistence cultures in Valencia -proper native and adopted Castilian- and evaluate the impact of the ideas of the *Renaixença* in the recovery of earlier Valencian music.

The work shows a fluid interdisciplinary exchange, a peaceful coexistence between the bi-culturalism in Valencia and recovery process of past music -with some particularities- similar to those that took place in Spain and Europe in the 19th and 20th centuries.

Palabras clave: Renaixença, Valencia, zarzuela, sacred music, cultural dialogue.

De la plaza de toros al teatro de ópera: sociología y semiosis del pasodoble escénico

Mario Lerena - Conservatorio Profesional de Barakaldo

Frente a sus primigenios orígenes marciales, la música y el baile del pasodoble han acabado asociados por antonomasia al espacio público y popular de la fiesta, en general; y, de modo particular, de la fiesta “nacional” de los toros. En virtud de ello, numerosos compositores líricos hicieron amplio uso de este ritmo en sus composiciones escénicas, desde mediados del s. XIX y hasta bien entrado el s. XX.

En el caso mayoritario de los géneros más populares -de la zarzuela a la revista-, tales músicas aparecen ligadas a contextos de celebración festiva; a menudo, como un vehículo de exaltación nacional o regional. Sin embargo, otras obras de talante más trágico también recurrieron al pasodoble de forma irónica, en tanto que metáfora de violencia y pasión irracionales. Este sentido crítico puede relacionarse, en algunos casos, con el “antiflamenquismo” común a intelectuales regeneracionistas y de la “Generación del 98”.

A este respecto, resulta muy ilustrativo el caso de la ópera *El Gato Montés* (Valencia, 1917), de Manuel Penella, incluidas las circunstancias y la recepción crítica que acompañaron a su estreno. Por fin, la ambivalencia semántica del pasodoble escénico resulta patente en su uso descontextualizado por parte del último gran representante de esta tradición lírica española, Pablo Sorozábal (1897-1988). En todos los casos se detectan también interesantes connotaciones de género.

Palabras clave: Pasodoble, Zarzuela, Semiótica musical, Música y género, Música e identidad.

In spite of the early martial origins of the *paso doble*, its music and its dance have become typically associated to the public and popular sphere of the fiesta; especially in the case of the Spanish “national” feast of the bullfight. Thus, many stage composers have made broad use of that rhythm in their theatrical works, from the mid-nineteenth century to well into the twentieth century.

In the common case of the most popular genres -i.e. *zarzuela* or even *revue*-, such music appears linked to contexts of merry celebrations, often as a token of national or regional praise. However, the *paso doble* is also ironically used as a metaphor of irrational violence and passion, in some heavier works. That critical sense can sometimes be credited to the “anti-flamenco” stream raised among the intelligentsia of the Regenerationist movement and the “Generation of 1898”.

In that regard, we find highly explanatory the case of Manuel Penella’s opera *El Gato Montés* (Valencia, 1917), together with the circumstances and critical reception that surrounded its own premiere. Finally, the ambivalent semantics of the theatrical *paso doble* can be tested in the work of Pablo Sorozábal (1897-1988), whose defamiliarized use of this dance somehow represents the last word of that Spanish lyrical tradition. Moreover, we observe remarkable gender connotations in all cases.

Keywords: *Paso doble*, *Zarzuela*, Musical semiotics, Music and gender, Music and identity.

Inventing religious music

Marco Beghelli - Università di Bologna

In operas, music pervades everything, all is said and done while singing, according to the musical style of every single composer. On the contrary, when the characters perform a realistic music, that is a diegetic music (the music of a song, a hymn, a dance), the composer must write in a different musical style: not in his own personal style, but in the typical style of a song, a hymn, a dance, according to the age depicted in the plot.

Nineteenth-century operas often stage religious scenes, set in different historical periods and geographic places. In these cases, the composers mediated between resonant models drawn from antiquity and the modern musical sensitivity of the Ottocento-audience. But when the ancient models are unknown, the composer is obliged to invent a religious musical style that could sound likely for the modern audience.

This happens, for example, when the composers deal with exotic subjects, as the Italian Verdi in his Egyptian *Aida*, but also the French Auber in his Italian *Muette de Portici*, etc. In all cases, Western composers resort to current musical patterns, in order to let operatic music be recognizable as religious music. So it is not unlikely to hear Christian peoples singing something similar to a Lutheran choral in a Neapolitan church, or ancient priests singing a sort of Gregorian chant in an Egyptian temple.

The Italian folklore as a mean of intercultural dialogue in Liszt's piano works

Mariateresa Storino - Instituto Superiore di Studi Musicali Vicenzo Bellini (Caltanissetta)

In the preface to *Album d'un Voyageur* Liszt expressed his dream to elaborate the characteristic music of the various nations. His plan consisted of works inspired by impressions of his travels and of «a series of

melodies» of the different traditions, which, developed in the manner appropriate to each one, «will characterize the milieu in which I have lived, the appearance of the countryside and the spirit of the nation to which they belong». Liszt devoted a great part of his creativity for realizing his idea. The works inspired by Italian folklore are a pregnant example of the successful fulfilment of the project.

The composer exploited Italian popular music in various ways: through the original elaboration of some typical forms of folklore as in Canzone napolitana, Carneval de Venice, Venezia e Napoli; through the transcription of musical tradition expressed in works by composer such as Rossini, Donizetti, Cui, Dargomitsky and Auber; through the rethinking of musical traits of local traditions for composing original ‘revolutionary’ pieces.

The aim of this paper is to discuss Liszt’s works based on Italian tradition of the Tarantella. The study will focus on Liszt’s original elaborations of popular folkdance, his transcriptions of Rossini’s and Auber’s works, inspired by folk tunes, and his various treatments of tarantella form by Dargomitsky and Cui. This paper proposes to explore the dialogue with the Mediterranean culture through the popular and high music that the composer realized in order to contribute to the birth of modern Europe.

Key-words: Tarantella, Transcription, Franz Liszt.

Croisements musicaux entre la France et la Grèce: L'Antigone d'André Jolivet (1951, 1960)
Andriana Soulele - CRIHAM, Université de Poitiers

Les premières relations soutenues entre la France et la Grèce sur l’ensemble des arts se développent dès le début du xixe siècle surtout sur un plan idéologique. Pendant le xxie siècle, l’influence de l’Education française sur la pratique et la pensée musicale en Grèce, ainsi que la promotion des œuvres grecques à l’Hexagone témoignent des liens étroits renoués entre musiciens, artistes et pédagogues. Dans ce climat effervescent, où d’ailleurs l’Antiquité grecque inspire constamment la création musicale française, le renouveau de la tragédie grecque établit un autre lien musical particulier. Se penchant sur la problématique de la mise en musique d’une tragédie grecque, plusieurs compositeurs français¹ trouvent une source précieuse dans la musique grecque antique. Inspirés par les modes et les rythmes grecs, ils créent des œuvres très originales en restant toujours fidèles à leur propre langage musical. Dans les années 50, les musiques de scène d’André Jolivet pour les spectacles de la Comédie Française et du Théâtre Populaire en sont représentatives. En particulier, la partition d’Antigone (1951, 1960) dévoile autant une expression contemporaine qu’une inclination singulière vers l’antique, grâce à l’emploi d’un vocabulaire modal et de rythmes influencés par les modes particuliers et la métrique grecs.

Mots clés: Échanges musicaux, Musique de scène, Tragédie grecque, Modalité, Esthétique

The first art relations between France and Greece can be traced at the beginning of the 19th century, where they were mostly developed in an ideological level. During the 20th century, French education’s influence on Greek musical thought and practice as well as Greek music’s promotion in France proved the

¹ Par exemple, Guy Ropartz, Jacques Chailley et Arthur Honegger.

close relationships among musicians, artists and pedagogues. In these effervescent conditions, where by the way Greek Antiquity inspired constantly the French musical creation, Ancient Greek tragedy's revival established another particular musical bond. Considering on the composition problems that Greek tragedy's modern staging creates, several French composers² found a precious source in ancient Greek music. Inspired by the ancient Greek modes and rhythms, they composed very original scores staying at the same time faithful to their own musical expression. In 1950s, André Jolivet's incidental music for the theatrical performances of the Comédie –Française and of the Théâtre Populaire is representative of this esthetic tendency. In particular, Antigone's score (1951, 1960) reveals not only a contemporary vocabulary but also a singular inclination to the ancient musical element due to the use of modal language and rhythms obviously influenced by the ancient Greek modes and metric.

Keywords: Musical crossings, Incidental music, Greek tragedy, Modality, Aesthetics

Mediterráneo transatlántico: músicas de ida y vuelta en "El paso del trópico"

Enrique Encabo Fernández - Universidad de Murcia

A través de la crónica escrita por Ramón Espinosa –publicada en El álbum de las familias, 1866– a propósito de un festejo marino denominado «El paso del trópico», tenemos constancia de una genuina práctica cultural desarrollada en altamar donde música, dramaturgia y performatividad se dan la mano entre los dos mundos, estableciendo vasos comunicantes entre las música del lado de acá y del lado de allá. Mediante el relato del escritor, conocemos que en esta fiesta tienen un protagonismo destacado los coros catalanes –a la manera de Clavé–, las comparsas alicantinas, los bailes gallegos... pero también, junto a ellos, las danzas y bailes de «panchas», «negritas» y «aranditos» que, ejecutados por artistas originales o a través de la relectura propiciada por ser sus intérpretes los marinos del Las Navas de Tolosa, muestran la confluencia, hibridación y mestizaje de los sonidos peninsulares y coloniales antes incluso de tomar tierra las naves en las plazas portuarias.

A través de este escrito pretendemos analizar el impacto del intercambio cultural entre la Península y las colonias de Ultramar en la temprana fecha de 1866 sirviéndonos de este texto que nos ofrece una visión directa de los trasvases culturales y artísticos propiciados por las relaciones políticas, comerciales y de otra índole existentes entre España y Latinoamérica en el Siglo XIX.

Palabras clave: Siglo XIX, Músicas coloniales, Coros clavé, Literatura y música.

Through a text written by Ramón Espinosa –published in El álbum de las familias, 1866– about a celebration called by the author “El paso del trópico”, we know of a cultural practice developed where music, drama and performance are connected and connecting Europe and South America . Through the story of the writer, we know that at this event are prominent Catalan choirs (Clavé's choirs), Alicante's parades , Galician dances... but also with them, dances of “panchas”, “negritas” and “aranditos” that, performed by Spanish artists or original artists show confluence, hybridization and crossbreeding of Peninsular and colonial songs and dances.

² For instance, Guy Ropartz, Jacques Chailley and Arthur Honegger.

Through this text we analyze the real impact of cultural exchange between the Metropolis and the overseas colonies in the early date of 1866 through this text that offers a direct vision of the cultural and artistic relationships between Spain and Latin America in the nineteenth century.

Keywords: 19th century, Colonial musics, Clavé choirs, Literature and music.

El cambio musical en Valencia reflejado en las cuentas de la Casa Profesa (s. XVII-XVIII)
Andrea Bombi - Universitat de València

Conciertos y ejercicios mensuales del Real Conservatorio de Música y Declamación María Cristina de Madrid (1831- 1854)
Sara Navarro Lalande - Universidad Autónoma de Madrid

La llegada de la princesa italiana María Cristina de Borbón al reino español modificaría el escenario musical español del primer tercio del siglo XIX. Su interés por la cultura, y en particular, por la música, le llevaría a instaurar el Real Conservatorio de Música y Declamación María Cristina, primer conservatorio español, que bajo dirección italiana y siguiendo las pautas normativas de las instituciones análogas de corte italiano y francés, sería desde su fundación una de las instituciones difusoras por excelencia del panorama musical madrileño.

El presente trabajo profundizará en el estudio de las funciones llevadas a cabo en dicho centro pedagógico, que aunque tenían como finalidad principal presentar a la sociedad los progresos de sus alumnos, servirían, asimismo, para recabar fondos para el fomento del archivo musical y literario a través de conciertos retribuidos.

El acercamiento a los reglamentos del conservatorio así como a las propuestas y proyectos, que con el paso del tiempo se irían conformando en dicha institución, nos permitirá visualizar la panorámica normativa histórica de este nuevo espacio musical, perspectiva que aunada al análisis de los programas de concierto interpretados en el centro desde 1831 hasta 1854, nos sumergirá en los procesos de recepción musical, que en función de la finalidad del evento, la procedencia del repertorio y en consonancia con el fondo documental de la biblioteca del centro, conformarían el gusto de la sociedad madrileña de la época.

En conclusión, el presente estudio contribuirá a desvelar la actuación del Real Conservatorio de Música y Declamación María Cristina como el escenario intercultural de ámbito español por excelencia del segundo tercio del siglo XIX y como punto de encuentro de la confluencia de tradiciones culturales de la cuenca mediterránea a través de una orientación pedagógica y elección de repertorio en sus conciertos de corte italiano- francesa- española.

Palabras clave: Conservatorio, Programas de concierto, Repertorio, Siglo XIX.

The arrival of the Italian Princess Maria Christina of Bourbon to the Spanish kingdom would modify the Spanish musical scene of the first third of the nineteenth century. Her interest in culture, and particularly in music, would lead her to create the Royal Conservatory of Music and Declamation Maria Cristina, first Spanish conservatory that since its establishment, under Italian leadership and following the regulation guidelines from analogous Italian and French institutions, would be one of the institutions by excellence that diffused the music in the Madrilenian panorama.

This work will deepen the study of the functions carried out in such educational center, even though they were primarily intended to present the progress of their students to society, it would also serve to raise funds for the promotion of the musical and literary archive through remunerated concerts.

The approach to the regulations of the conservatory as well as proposals and projects, that with the passing of time would form the institution, will allow us to see the panoramic historical normative of this new musical space. This perspective united with the analysis of concert programs played at the center from 1831 to 1854, will immerse us in the processes of musical reception, that according to the purpose of the event, the source of the repertoire and in line with the documentary collection of the center library, would conform the taste of the Madrilenian society of the time.

In conclusion, the present study will help to reveal the importance of the Royal Conservatory of Music and Declamation Maria Cristina in the second third of the nineteenth century as a meeting point of the confluence of cultural traditions of the Mediterranean basin through a pedagogical orientation and choice of repertoire in its concerts of Italian, French, and Spanish range.

Keywords: Conservatory, Concert programs, Repertoire, 19th Century.

L'ensenyament musical a la província de València en 1865 a través dels arxius Federico Vidal Martínez

El Butlletí Oficial de la Província de València publicat el dia 11 d'agost de 1865 (BOPV nº 191) va incloure una circular demanant a tots els ajuntaments un informe sobre la situació de l'ensenyament musical, segons figura escrit: a petició del Govern d'Anglaterra. L'esmentada circular va generar un expedient, que es conserva a l'Arxiu General i Fotogràfic de la Diputació Provincial de València, amb la contestació dels alcaldes, afirmativa o negativament; és a dir, si tenien o no ensenyament de música. D'aquells que contestaren que no, alguns responien que sí que tenen aficionats que de tant en tant s'ajuntaven per a practicar, i els que contestaven afirmativament donaven fe del seu finançament i en alguns casos el pressupost destinat a aquests efectes. Mitjançant les respistes dels alcaldes i secretaris puguem realitzar una descripció de l'ensenyament, així com l'estat del progrés musical. Entre els segles XIX i XX, l'afició musical que va florir a la província de València és referent a Espanya, i la zona Mediterrània. L'expedient en el qual fonamentem el treball hi és una prova. El treball mostra una visió de la situació històrica en la qual es dona l'expedient i dades sobre les diferents comarques; també, s'expliquen diferències entre comarques i casos particulars. A la fi, s'exposen conclusions, entre les quals destaca la diferència d'ensenyament entre les comarques i la capital, València. En definitiva, es mostra la situació de l'ensenyament a la Província en 1865, segons trobem als documents d'arxiu.

Paraules clau: Ensenyament musical. Arxius. Diputació de València.

The Official Gazette of the Province of Valencia published on 11th August 1865 (BOPV No. 191) included a circular asking for information about music education to every municipality, as written: requested for the Government of England. This circular generated a file, stored at the General Archive of the Provincial Photographic and Valencia (ADPV). The file includes responses of mayors, as affirmative as negative, and whether there was music education. Some of those who answered no, responded that there were amateurs who occasionally joined to practise; and those who answered yes, the means to pay and how much. Using responses from mayors and secretaries, it is possible a description about education and progress made in music. Between the 19th and 20th centuries in the province of Valencia, Amateurs of music flourished, becoming a reference for Spain and the Mediterranean area, so this case presented is evidence. The work tackles the situation of music education in this province in 1865, according to records found. It will provide an overview of the historical context that happened and data about different regions. After that, differences between regions are explained, and also especial cases. Finally, conclusions will be showed, one of them is the difference between regions and the capital, Valencia. On balance, this work shows the music education in Valencia through archives.

Keywords: Music education. Archives. Province of Valencia.

La actividad musical del Casino de Murcia (1847-1930)

M^a Esperanza Clares Clares - Universidad de Murcia

Desde su fundación en 1847 hasta la actualidad, el Real Casino de Murcia siempre ha tenido un destacado protagonismo en la vida cultural y musical murciana. Esta institución de origen burgués, y centro de ocio y recreo de la aristocracia e intelectualidad murciana, contaba desde mediados del siglo XIX con una orquesta propia, varios pianistas a sueldo y otras formaciones musicales que amenizaban regularmente las veladas. Al margen de su actividad interna, el Casino de Murcia participó en grandes acontecimientos festivos de la ciudad y promocionó otros eventos en homenaje a artistas y personajes ilustres murcianos. El presente trabajo tiene como finalidad analizar la actividad musical de esta institución ligada a la alta sociedad murciana desde su creación hasta los años treinta del siglo XX, partiendo de la prensa murciana de la época y de la documentación que en su archivo se conserva.

Palabras clave: Real Casino de Murcia, Vida cultural, Actividad musical, Siglos XIX y XX.

The Real Casino de Murcia played an important role in the cultural and musical life of the city since his foundation in 1847 until today. This bourgeois-origin institution was the main recreational center for the aristocracy and the intellectual circles of Murcia. Since the middle of the 19th century the Casino de Murcia had its own orchestra and a full staff of musicians –included several pianists– who enlivened the evenings for the upper classes. Besides its own activities, the Casino used to take part in the major events of the city and promoted many others in honor of the more illustrious local artists. This paper is intended as an analysis of the musical activity of this institution from 1847 to the 1930s made after original research on local journals and other documents kept in the archive of the Casino de Murcia.

Keywords: Real Casino of Murcia, Cultural life, Musical activity, 19th and 20th centuries.

Entre el fervor religiós i la identitat col·lectiva: anàlisi contextual i sociocultural dels goigs a la Ribera Baixa

Juan Manuel Ferrando Cuña

Els goigs conformen un gènere poètic musical que es dóna en la pràctica totalitat dels municipis del País Valencià i on els fidels demostren la seu devoció cap a una determinada advocació. No obstant, i com ocorre en qualsevol manifestació musical, es crea al voltant del cant dels goigs tot un ritual que adquireix coherència a través del context social i cultural en el que s'emmarca, un ritual al que hem denominat «situació goigs». Amb la present comunicació pretenem mostrar, de forma succinta, alguns dels factors que intervenen en la construcció d'aquest ritual i quin és el paper que adquireix la música dintre del mateix. Ens centrarem en els municipis de la comarca de la Ribera Baixa i estudiarem la variabilitat sobre una mateixa melodia tipus que es dóna en alguns dels seus pobles, el procés d'adaptació que sofreixen els models heretats de la tradició adequant-se a la situació i necessitats concretes del moment i el rol que adquireixen els actors dintre del propi ritual, bé siga per la seua activitat interpretativa però també com a representants d'un col·lectiu social més nombrós. Aquests són alguns dels factors que ens ajudaran a comprendre la capacitat que té el gènere gogístic com a agent aglutinador capaç de crear identitats col·lectives entre els habitants d'un mateix poble i que els diferencien de la resta de municipis.

Paraules clau: Situació goigs, Identitat col·lectiva, Procés d'adaptació.

The goigs are a poetic and musical kind that are played by devoted people in almost every town in País Valencià to show praise to their deities. However, as in any other musical expression, the goigs' performance becomes a ritual that gets its full meaning through its socio-cultural context, what we call «situació goigs». Is our aim to briefly show the factors that take part in this ritual and the role that music plays in it. We will focus our research on the region of Ribera Baixa, we will study how a melody-type changes from one town to another, the adaptation process tradition suffers in order to meet the requirements of a concrete situation, and the role actors play in it, as a individual performing activity as well as representing a bigger social collective. These are some of the factors that will help us to understand the ability the situació goigs has as a binding agent, creating a collective identity among the people of a specific town and differentiating them from the other ones.

Keywords: Goigs situation, Collective identity, Adaptation process.

Dansades, jotes, valsos, galops... Cruïlla de músiques en els balls de moros i cristians de les comarques centrals valencianes

Raül Sanchis Francés

En l'actualitat, més d'un miler de poblacions al món celebren festes de moros i cristians. Els orígens són múltiples i diversos, però la documentació existent tendeix a ubicar geogràficament la principal font a l'antiga Corona d'Aragó. Concretament, al País valencià conviven diferents tipologies festives de moros i cristians. El nucli festiu de les comarques centrals –l'Alcoià, la Vall d'Albaida, el Comtat, les Marines... – és, possiblement, el de major repercussió mediàtica. Poc més d'una vintena de poblacions tenen una

continuada tradició centenària en què conviuen els actes festius més coneguts –entrades, batalles, ambaixades,... – amb d'altres més ignots però d'un alt interès. Els balls de moros, cristians i altres filades o comparses en són un exemple. En aquesta comunicació posarem de relleu un dels aspectes d'aquests balls: la combinació entre els estils musicals autòctons i els provinents d'altres contrades, principalment de les terres centreeuropees. Dansades i jotes tradicionals es mesclen amb valsos, galops... per formar una interessant barreja.

Paraules clau: Música, Danses i balls tradicionals; Festa; Moros i Cristians.

Nowadays, more than a thousand towns and villages in the world celebrate festivals of Moors and Christians. Their origins are multifarious, but the most of documentary evidences tend to locate the main source in the medieval Crown of Aragon. And more specifically in Valencia Land, where many different typologies of this kind of festivals coexist for centuries. So much is this case that the core of Moor and Christians' festivities from Central Lands in Valencia –l'Alcoià, la Vall d'Albaida, el Comtat, les Marines... – is possibly one of the best well-known in media. As a matter of fact, a few more than twenty towns concentrate festivals of a very long tradition, where both the most famous festivities –entries, battles, parliaments... – and the less known ones, but also of great interest, live together. An outstanding example for this, are the dances of Moors and Christians. So, in this communication we analyze one of the more interesting aspects of these dances: the combination of native musical styles with those from Central Europe. I.e., traditional dansades and jotes are connected with waltzes, gallops and so on, creating an interesting mixture.

Keywords: Music and traditional dances; Festivals; Moors and Christians

Els cants de curruca a la Vall d'Uixó

Carles Valls Gregori - Conservatori Superior d'Alacant

The curruca songs are a sample of the folklore that was practiced in the town of la Vall d'Uixó in the twentieth century. These songs were sung by the curruques. Curruca is the name in the town for a group of hunters who gather to practice their love of hunting activity. At these meetings festive, hunters were displaying a number of songs with themes related to the environment and rural hunting and songs with risqué lyrics. Today, we know, these songs have stopped to be interpreted in curruques. However, there is a group of elder men, who met in the curruca of the traditional district of el Roser, also known as Alcudia. Many of them are also part of the group of singers from the brotherhood of the Mare de Déu del Roser –Lady of the Rosary–. The most notable of this group is the original polyphony of its repertoire. The study aims to present this repertoire, virtually unknown and lost, and the peculiar development of polyphonic songs, as well as reflect on the factors that lead to its demise.

El concepto de música religiosa de Rafael Mitjana (1869—1921)

Antonio Pardo Cayuela - Universidad de Murcia

En la presente comunicación analizará el concepto de música religiosa definido por el musicólogo, crítico y compositor Rafael Mitjana a través de sus publicaciones, sus cartas y sus composiciones, estableciendo diversos paralelismos con la posición de la Iglesia, expresada por Pío X en *Tra le sollecitudini* (1903), y con el pensamiento de algunos musicólogos franceses como Albert Soubies (1846-1918) y Henri Collet (1885-1951). Se revisarán en particular las ideas de Mitjana acerca del “misticismo musical”, el “expresivismo”, la música como sincera y genuina efusión de la fe del compositor así como la trascendencia de éstas a su producción musical, especialmente a su “misterio lírico” *La buena guarda* (1902-1906). Partiendo de investigaciones originales sobre fuentes primarias de diversa naturaleza, en este trabajo se subrayará la fuerte interrelación entre fe, investigación y composición presente en el pensamiento musical mitjaniano, un aspecto del musicólogo andaluz hasta ahora desconocido.

Palabras clave: Música religiosa, Historiografía de la música española, Siglos XIX y XX, Misticismo musical.

This paper is intended as an analysis of the concept of religious music as defined by the Spanish musicologist, critic and composer Rafael Mitjana in his writings, letters and musical works. Some parallelisms are underlined between Mitjana's thought and that of the Catholic Church expressed by Pope Pius X in *Tra le sollecitudini* (1903) as well as the ideas of some French musicologists such as Albert Soubies (1846-1918) and Henri Collet (1885-1951). Special attention is paid to Mitjana's ideas on “musical mysticism”, “expressivism” and music as a sincere and genuine effusion of the composer's faith, as well as to their influence on his musical works, especially on his “misterio lírico” *La buena guarda* (1902-1906). These ideas show the strong links between faith, research and musical work in Mitjana's musical thought, an aspect that has so far been unnoticed by historiography.

Keywords: Religious music, Historiography of Spanish music, 19th and 20th centuries, Musical mysticism

Luces y sombras en la música española de posguerra a través de la correspondencia entre Nemesio Otaño (1880-1956) y Manuel Falla (1876-1946)

Albano García Sánchez

La relación epistolar entre Nemesio Otaño y Manuel de Falla se intensifica poco tiempo después de proclamarse la Segunda República. El prestigio internacional del compositor gaditano y el enorme interés que generaba le convertían en objetivo principal de la labor de conferenciante hacia la que debió virar el perspicaz jesuita para ganarse la vida tras la disolución de la Compañía en enero de 1932. Además, la imagen de buen católico y la espiritualidad del autor de *La vida breve*, si bien distante de la de Otaño, venían a fortalecer la relación.

Esta primera época dará como fruto un par de misivas en 1938 donde ambos polemizarán en torno al «Nacionalismo Musical» mostrando un choque radical a la hora de establecer la base – modernismo/universal/francés vs tradición militar/nacional/español– sobre la que debía cimentarse la

construcción de una música netamente española, discusión que podríamos juzgar «*a priori*» como pueril si no fuese porque tiene lugar en plena Guerra Civil y porque el músico vasco era el más activo propagandista de esta «nueva» música como miembro del Ministerio del Interior en el bando nacional. A partir de este momento parece operarse un cambio en la relación. Otaño, que no volverá a saludarlo como «maestro», tratará de hacer de su imagen símbolo del «Nuevo Estado». Para Falla esta relación se revelará como vínculo informativo para conocer la delicada situación de algunos músicos en Madrid y Barcelona o la reorganización de este arte tras la guerra, así como fuente de favores personales que no dudó en solicitar al influyente jesuita.

Palabras clave: Nacionalismo musical, Política musical, Franquismo, Nemesio Otaño y Manuel de Falla

The epistolary relationship between Nemesio Otaño and Manuel de Falla is intensified shortly after the proclamation of the Second Republic. The international prestige of the composer from Cadiz and the huge interest he produced turned Falla into the main target of Otaño's work as speaker, so the insightful Jesuit focused his career on this particular aspect to earn a living after the dissolution of the Company in January 1932. Besides, the image of Good Catholic and the spirituality of the author of *La vida breve*, although not so deep as that of Otaño, came to strengthen the relationship.

A couple of letters, dated in 1938, were the result of this first period in which both men argued about the «Musical Nationalism» showing a dramatic collision when it came to setting up the basis – Modernism/Universal/French vs. Military traditions/National/Spanish– that should be the foundations for the construction of a purely Spanish music, argument we might judge «*a priori*» as childish, if not because it takes place during the Civil War, and for the Basque musician was the most active propagandist of this «new» music, as a member of the Interior Ministry in the National faction.

From then on their relationship turns colder. Otaño, who will not greet him again as «master», will try to turn Falla into a symbol of the «New State». From Falla's point of view, the relationship will be considered as an information source to learn about the delicate situation of some of the musicians in Madrid and Barcelona, or about the reorganization of this art after the war ends, as well as a source of personal favours that he did not hesitate to ask to the influential Jesuit.

Keywords: Musical Nationalism, Music policy, Francoism, Nemesio Otaño and Manuel de Falla.

El compositor *Palacio, en la intimidad*

Gabriel Benavides Escrivà

Nuestro protagonista, músico y compositor, comenzó su carrera de forma muy precoz. En esta comunicación presentaremos al Carlos Palacio más desconocido, gracias a las amistades que han dejado constancia de sus recuerdos sobre él.

Músico revolucionario, durante la guerra de España, compuso varios himnos republicanos, de los que hablaremos, alcanzando gran celebridad con la composición del Himno de las Brigadas Internacionales y

por su vinculación con las Milicias de la Cultura y con el llamado Altavoz del Frente, siendo su director, así como de los Coros Proletarios.

Pero su trayectoria literaria también es interesante. En 1935 escribió varios artículos para POM, una revista especializada y órgano de expresión de los Profesores de Orquesta de Madrid. También analizaremos dos de sus obras noveladas, Diario de Invierno y Diario de Otoño.

Finalizada la guerra y, hasta finales de los años cuarenta del siglo XX, se refugió en su ciudad, Alcoy, donde pudo seguir componiendo, a pesar de la represión franquista. En 1950, aprovechando una beca de ampliación de estudios concedida por el Ministerio de Cultura francés, decidió exiliarse en París, donde iniciaría una etapa de gran creatividad, en contacto con la intelectualidad tanto francesa como del exilio español. El periodista Ángel Pozo Sandoval, exalumno del Instituto Obrero de Valencia, dejó el testimonio de sus encuentros cuando ambos estaban exiliados.

Carlos Palacio fue el compositor de la sintonía de la emisora Radio España Independiente, más conocida como *La Pirenaica*.

Our protagonist, musician and composer, began his career very early. In this paper we present the most unknown Carlos Palacio, thanks to friends who have recorded their memories of him.

Revolutionary musician, during the war in Spain, composed several Republicans hymns, of which we , reaching major celebrity with the composition of the Hymn of the International Brigades and their links with "The Militian of Culture" and with the "Altavoz del Frente", being its director, as well as the Workers Choirs.

But his literary career is also interesting. In 1935 he wrote several articles for POM, a journal and organ of Teachers of Madrid Orchestra. We also analyze, two of his fictionalized works, Journal Winter and Journal Autumn.

After the war and until the late forties of the twentieth century, took refuge in his city, Alcoy, where he could continue writing, despite the Franco regime. In 1950 , taking advantage of continuing education scholarship awarded by the French Ministry of Culture, decided to exile in Paris, where he would begin a period of great creativity, in contact with both the French and the Spanish exile intellectuals.

Journalist Angel Pozo Sandoval, a former student of "Instituto Obrero de Valencia", left testimony of their meetings, when both were exiled.

Carlos Palacio was the composer of the tune of the "Radio España Independiente", known better as *La Pirenaica*.

Representations of Mediterranean nature in Giorgos Koumendakis' piano and harpsichord cycle

“Mediterranean Desert”

Kordellou Aggeliki

The Greek composer Georgios Koumendakis (1959) inspired by the Mediterranean landscape and sea started composing in the year 1998 a cycle of pieces for piano and harpsichord under the general title Mediterranean Desert. The pieces refer mostly, according to their programmatic title, to several species of the flora and fauna of our region in order to “reveal their physical and psychological characteristics”. Although nature in music is hardly a self-evident category of theoretical analysis and for this reason difficult as concept to theorize, we believe that it should not be neglected since on one hand it has been an important theme for the composer himself not only in this work but also in many later compositions, and on the other, it will help the listeners apprehend the ecological, all-human concept of his music.

As the Mediterranean is based on the long-lasting equilibration of contradictory natural forces and the coexistence of various species, in a similar way Koumendakis’ composition unfolds a variety of alternating techniques and historical references within a post-tonal framework in order to manifest the diversity and particularity of natural forms. The musical expression of the various aspects of nature in this musical work will be approached by different ways. First, we consider that nature can be reflected in music as direct mimesis, since musical sounds can represent the actual sounds of nature, a case of musical onomatopoeia. The second approach involves linking sounds to nature through connotative musical metaphor. Finally, structural elements like form, development, rhythmic organization, texture and other compositional parameters such as the use of registers and timber are to be examined because they also represent abstractly nature.

Keywords: music analysis, nature, metaphor, Mediterranean, Giorgos Koumendakis.

Actualismo y transsonorización: la traducción artística inter-epocal para la música del repertorio histórico

Salvador Mestre Zaragozá

El actualismo es una propuesta de enfoque hermenéutico musical basado en un valor estético fundante de propuestas interpretativas que puedan oponerse con solidez filosófica y artística a las prácticas museísticas del historicismo musicológico típicamente basado en una pretensión de objetivismo supuestamente respaldada por las disciplinas historiadoras. Frente a la asunción historicista del sonido original como objetivo último de la intención del autor-compositor, el actualismo asume, por contra, que la intención original del compositor es la afección en el psiquismo del oyente en tanto que experiencia estética propiciada a través del sonido original en el contexto sociológico primigenio. El sonido original sería tanto más incapaz de lograr ese cometido artístico cuanta mayor distancia cultural se diese entre compositor y oyente, lo cual impondría la necesidad de una labor de transsonorización entendida como traducción trans-epocal: transplantar psico-sociológicamente a la sensibilidad actual la experiencia psíquica y estética que perseguía el compositor en su época. Esto cabría entenderlo como una mirada inter-cultural. La transsonorización consistiría en alterar el sonido original, basándose en un análisis riguroso con afán de fidelidad, para tratar de reproducir virtualmente la experiencia estética original del oyente primigenio, ya sea mediante aplicación de nuevas tecnologías al tratamiento en tiempo real del sonido instrumental, ya sea mediante la explotación sistemática de los recursos expandidos de los instrumentos actuales -incluyendo posibles cambios en la partitura original-.

Actualism is a proposal for a musical hermeneutic perspective based on aesthetic value which instigated interpretative proposals, with philosophical and artistic solidity, that challenges museum study practices from the musicologist historicism which typically based on a claim of objectivism allegedly backed by the historians disciplines. Facing the historicist assumption that the original sound was the ultimate goal of the intention of the author-composer, Actualism assumes, instead, that the original intention of the composer is to condition the psyche of the listener while developing the aesthetic experience through the original sound in its original sociological context. The original sound would be less able to accomplish such an artistic mission the further the cultural distance is between composer and listener, which would impose the need of a “transonoritation” task understood as trans-epochal translation: to psycho-sociologically shift the aesthetic and psychic experience intended by the composer for his/her age onto the current appreciation. This should be understood as an cross-cultural hindsight. The transonoritation would be to modify the original sound, based on a deep analysis aiming for high fidelity, to try to virtually recreate the aesthetic experience of an original listener, either by applying new technologies in real time to the instrumental sound or by systematic exploitation of expanded resources existing in present instruments - including possible changes to the original score-.

Analyse et modélisation de la créativité musicale et de son impact culture
Mondher Ayari - Université de Strasbourg

Cette étude a pour ambition d'analyser et de modéliser les processus de création et de réception de la musique avec une mise en perspective des rapports complexes du musicien -improvisateur, auditeur- à la musique et à la culture, dans le contexte de l'oralité. L'étude se focalise sur la créativité orale/aurale des cultures méditerranéennes -des répertoires anciens oubliés, des musiques traditionnelles et récentes-. La modélisation -formelle et cognitive- des mécanismes de perception et de création de la musique est réalisée en étroite interaction avec des facteurs fondés sur des règles d'organisation perceptive générale -théorie de la Gestalt, Lerdahl et Jackendoff, etc.- et des connaissances culturelles spécifiques à notre corpus d'étude. Les hypothèses psychologiques sous-jacentes à la modélisation ont comme point de départ des études expérimentales antérieures sur la perception interculturelle, menées dans le cadre d'un projet CNRS “Système complexe en 2003-2006” -McAdams, Ayari, Lartillot, Assayag-. Dans le présent projet, un ensemble d'heuristiques a été mis au point à travers des enquêtes éthnomusicologiques sur le terrain et des interviews avec des musiciens experts -en Grèce, en Turquie, en Tunisie et au Maroc-, afin de décrire les niveaux de traitement perceptifs et cognitifs à l'oeuvre dans l'écoute culturalisée et les expériences esthétiques individuelles.pour plus de détails, voir :

<http://recherche.ircam.fr/equipes/repmus/ayari/ANR/CreMusCult/Partenaires.html>

Mots clefs: Créativité, Musique, Culture.

Les Blancs ne savent pas sauter: discursos poscoloniales en el rap francés
Marcelo Jaume Teruel

Francia es en la actualidad y después de Estados Unidos el mayor productor –tanto en volumen como en consumo– de rap del mundo. Su escena, desarrollada en París pero también remarcablemente en ciudades mediterráneas como Montpellier, Niza y sobre todo Marsella, es muy diversa y entronca tanto con la

industria musical como con un fértil underground al margen de ella que ha prosperado en virtud de las nuevas prácticas musicales vinculadas a la era digital, como los nuevos métodos de creación o las redes sociales. El flujo de inmigración desde las antiguas colonias francesas (Marruecos, Argelia y Túnez) ha generado una sociedad poliédrica que refleja esta diversidad en cada una de sus producciones culturales. Por ello, en el rap francés es habitual la presencia de elementos que sugieren, explicitan, cuestionan o rechazan sus afluentes culturales, definiendo identidades que apelan a una lectura poscolonial para su comprensión. Esta comunicación explorará los discursos poscoloniales presentes en el rap francés a través de elementos musicales, textuales y visuales, tratando además de interpretar las relaciones que se establecen entre estos y la cultura dominante mediante fenómenos como la aculturación o la separación cultural.

Palabras clave: Poscolonialismo, Rap, Inmigración, Música popular, Identidades

Els nous estàndards del Corredor Mediterrani del jazz i la seua relació amb el Tercer Corrent Jazzístic a València

José Pruñonosa - Universitat Politècnica de València

En la segona meitat del S. XX Gunter Schüller va encunyar el terme Third Stream per a definir una nova estètica a mig camí entre el jazz i la música clàssica contemporània, que des de principis del segle XXI s'està arrelant amb força en el panorama actual del jazz valencià.

En 1949, el disc Crosscurrents de Lennie Tristano dóna el tret d'eixida a un constant flux de discografia Third Stream durant les dècades dels anys 50 i 60. Aqueix mateix any es constitueixen els primers antecedents del Tercer Corrent en el “Corredor Mediterrani del Jazz” amb la publicació de Temps de Blues de Frederic Mompou a Barcelona, i la primera edició de la partitura del Concert d'Aranjuez de Joaquín Rodrigo a València. Òbviament estem parlant de dos compositors clàssics, però anem a demostrar en el present comunicat, que aquestes dues obres han sigut fonamentals tant per a l'aparició del tercer corrent a València via Barcelona, com en l'exportació de les nostres músiques “nacionalistes” en el territori del jazz, constituint-se en el que podríem denominar com els “nous standards” del “Corredor Mediterrani del Jazz”.

En essència podem considerar al Tercer Corrent com la clau del que podríem denominar jazz global, inevitablement aquesta música en difondre's pel món, en l'avantsala de l'era de la comunicació, ha anat revestint-se de les característiques específiques de les diferents cultures del món, avui dia podem dir que el jazz ja no és un patrimoni purament americà.

Paraules claus: Tercer Corrent Jazzístic, Música Clàssica, Gunter Schüller, Jazz Mediterrani, Corredor Mediterrani del Jazz.

In the second half of the 20th century Gunter Schuller coined the term Third Stream to define a new aesthetic somewhere between jazz and contemporary classical music, since the beginning of the 21st century is taking root with force in the current landscape of the Valencian jazz.

In 1949, Lennie Tristano Crosscurrents disk gives a constant flow of Third Stream discography kick off during the decades of the 1950s and 1960s. That same year constitute the first antecedents of the Third Stream in "Mediterranean corridor of the Jazz" with the publication of Federico Mompou "Temps de Blues" in Barcelona, and the first edition of the score of the "Concierto de Aranjuez" by Joaquín Rodrigo in Valencia. Obviously we are talking about two classical composers, but we are going to show in the present communiqué, that these two works have been fundamental for the emergence of the Third Stream in Valencia via Barcelona, both as in exporting our musics "nationalists" in the territory of the jazz, becoming what might be called as "new standards" of the "Mediterranean corridor of Jazz".

In essence we can consider third stream as key what could be termed global jazz, inevitably this music spread the world, in the prelude to the age of communication, has been covering its specific characteristics of the different cultures of the world, today we can say that the jazz is not a purely American heritage.

Keywords: Third stream jazz, Classical music, Günter Schüller, Mediterranean Jazz, Jazz Mediterranean corridor.

Les musicacions de la poesia de Vicent Andrés Estellés: una aproximació sociològica

Isabel Paulo Selvi

A través de les musicacions que s'han fet de les lletres estellesianes, volem esbrinar de quina manera ha sigut vist el poeta valencià. Ens ha interessat el recorregut pels diferents cantautors, gèneres musicals (des dels més tradicionals als més innovadors com el pop, rock, el ska, el reggae, els blues i el soul) temàtiques i estils expressius que han anat desenvolupant-se al llarg de cinquanta anys.

La cultura ha canviat els hàbits de consum per la confluència d'alguns factors, entre els quals hi figuren l'educació, el poder adquisitiu, l'estatus, la classe social i l'entorn. Aquests factors són manifestacions pràctiques de les diferències socials, les quals es basen en la lògica de la distinció i de la dominació (Bourdieu, 1998), i que ens fan comprendre una categorització de l'agent, del receptor, dels gustos i dels estils de vida. Tot açò es pot observar en les musicacions de les lletres seleccionades pels cantants.

Hem volgut indagar la relació dels poemes amb l'estudi de la sociologia musical perquè les funcions socials de la música poden explicitar-se al llarg de les diferents musicacions. És un estudi intercultural i d'experiència multidisciplinari però també és una manera de conviure en la Mediterrània, amb una identitat pròpia.

Paraules clau: Musicacions, Sociologia, Estellés, Postmodernitat, Mediterrània.

Through musicacions that have been done of the poems of Estellés, we find out how the Valencian poet has been seen. We are interested in the tour of the various songwriters, music genres (from the most traditional to the most innovative such as pop, rock, ska, reggae, blues and soul) themes and expressive styles that have developed over fifty years.

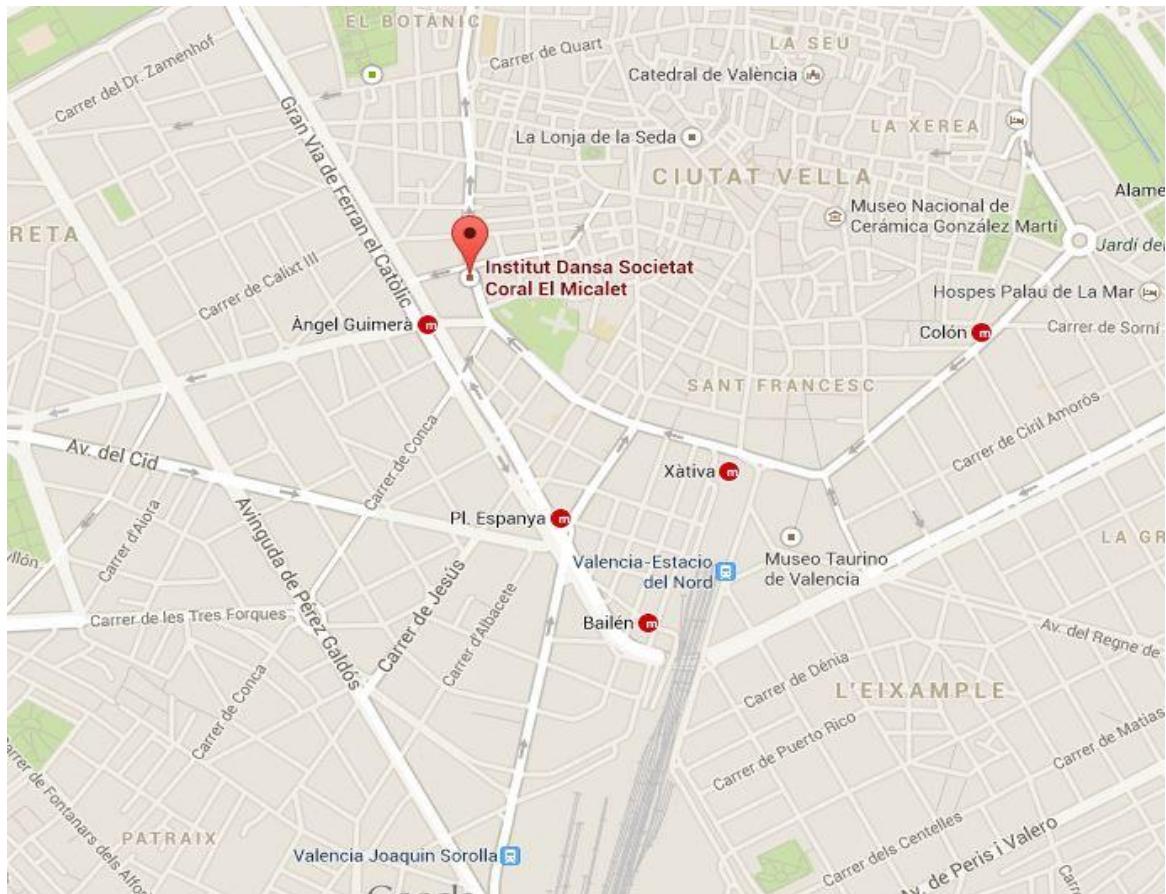
The culture has changed consumer habits by the confluence of several factors, among which are education, purchasing power, status, social class and the environment. Practices are manifestations of social differences, which are based on the logic of distinction and domination (Bourdieu, 1998), and make us understand a categorization of the agent, receiver, tastes and styles life. All this can be seen in musicacions letters selected by the singers.

We wanted to investigate the relationship of the poems to the study of the sociology of music for social functions of music can be made explicit throughout the different musicacions. It is a study of intercultural and multidisciplinary experience but also a way of living in the Mediterranean, with its own identity.

Keywords: Musicacions, Sociology, Estellés, Postmodernism, Mediterranean.

LLOC DE REALIZACIÓ / LOCATION

- Societat Coral *El Micalet*. C/ Guillem de Castro, 73, València



CONTACTES / CONTACTS

- Castellano / Valencià:

Ramon Canut

Telf: 652 282 869

e-mail: ramonc717@gmail.com

- English:

Ferran Escrivà

Telf: 687491 810

e-mail: ferranet2@gmail.com

- Italiano:

Abel Puig

Telf: 630 733 636

e-mail: abelpuig3@hotmail.com

- Français:

Salva Astruells

Telf: 655 074 917

email: musica2604@hotmail.com